**الأمثال العربية خصائصها وأهميتها ومعايير اختيارها وطرق تدريسها للناطقين بغير العربية**

# ARAB MAQOLLARI ULARNING XUSUSIYATLARI, AHAMIYATI, TANLASH MEZONLARI VA ARAB TILIDA SO‘ZLASHMAYDIGANLARGA O‘RGATISH USULLARI

# АРАБСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ, ИХ ХАРАКТЕРИСТИКИ, ВАЖНОСТЬ, КРИТЕРИИ ОТБОРА И МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ

# ARABIC PROVERBS ITS CHARACTERISTICS, IMPORTANCE, SELECTION CRITERIA, AND METHODS OF TEACHING IT TO NON-ARABIC SPEAKERS

**MOHAMED ALI ABDELWAHID AWAD AL-DILJAWI**
*INTERNATIONAL ISLAMIC ACADEMY OF UZBEKISTAN,*
*senior lecturer at the Department of "Arabic language and literature "Al-Azhar"*
*11, A.Kadiri, Tashkent, 100011, Uzbekistan*
*Cairo University*
*E-mail :* mohamed.ali5@ymail.com

**DOI: 10.47980/IIAU/2022/2/3**

**ملخص:** الأمثال جزء أساسيّ من اللغة العربية، وأدبها، ومرآة عاكسة لثقافة العرب، كما أن لها أدوارًا مهمة في العملية التربوية والتعليمية؛ لأنها تقرب الأفكار، وتوضح المفاهيم، وتساعد على فهم المواقف؛ ولذلك لا غنى عنها في أي محتوى دراسي لتعليم اللغة العربية؛ ومن ثم جاء هذا البحث ليبرز أهمية الأمثال في تعليم العربية للناطقين بغيرها، ويوضح ما تمتاز به من خصائص تجعلها مادة تعليمية ثرية، ومفيدة لدارسي العربية، كما يحدد بعض المعايير التي بناء عليها يتم اختيار الأمثال التي ينبغي أن يتعلمها غير الناطقين بالعربية، إضافة إلى اقتراح بعض الطرائق المناسبة لتدريسها.

وأسفر البحث عن بعض النتائج منها:

- أن الأمثال تمتاز بخصائص تجعلها مادة تعليمية مهمة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، ودمجها في المادة اللغوية التي يدرسها الطالب، بحيث يتم توزيعها في الموضوعات التي تناسبها في المستوى والمحتوى- يثري الكفايات اللغوية، والاتصالية، والثقافية للمتعلمين، ويطورها.

- أن أهمية الأمثال في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها تنبع من كونها جزءًا مهمًّا من اللغة وأدبها وثقافتها، وهي تتيح لذاكرة المتعلم تثبيت الكلمات واستحضارها عند الحاجة إليها، وتساعده على فهم ثقافة العرب وأدبها، وتزوده بالقيم السامية، والخبرات العميقة، وتعلمه فن الحياة تعليمًا مباشرًا.

- أنه يجب عند مقاربة الأمثال من الناحية التعليمية أن تكون بؤرة التركيز على ما للمثل من فاعلية في تحقيق الكفايات اللغوية والاتصالية والثقافية للمتعلمين، ولذلك حدد البحث مجموعة من المعايير التي بناء عليها يتم اختيار الأمثال في إطارها التعليمي بطريقة تسهم في تحقيق الثمرة المرجوة من دراستها.

- أنه يجب ألا يقتصر دور المعلم في تعليم الأمثال على مجرد شرح معانيها، بل يتجاوز ذلك إلى تزويد الطلاب بالقدرة اللازمة لاستخدامها، حسب المقامات والظروف المختلفة، وعلى هذا الأساس اقترح البحث مجموعة من طرق التدريس، وإستراتيجياته يمكن للمعلم أن يفيد منها في تعليم الأمثال للناطقين بغير العربية.

**كلمات مفتاحية:** الأمثال- التعبيرات المسكوكة- الأدب العربي- طرق التدريس- تعليم العربية للناطقين بغيرها- التعبيرات الاصطلاحية- أساليب التدريس- إستراتيجيات التعلم.

***Annotatsuya:*** *Maqollar arab tili va adabiyotining ajralmas qismi, arab madaniyatining ko‘zgusi bo‘lib, ta’lim-tarbiya jarayonida ham muhim rolga ega. Chunki u fikrlarni yaqinlashtiradi, tushunchalarni oydinlashtiradi va vaziyatlarni tushunishga yordam beradi. Shuning uchun u arab tilini o‘rgatish uchun har qanday akademik tarkibda ajralmas hisoblanadi. Bu jihatdan ushbu tadqiqot maqollarning arab tilida so‘zlashmaydiganlarga o‘rgatishdagi ahamiyatini ko‘rsatib, uning arab tili o‘quvchilari uchun boy va foydali o‘quv materiali bo‘lishini ta’minlaydigan xususiyatlarini oydinlashtirib beradi. Shuningdek, arab tilida so‘zlashmaydiganlar bilishlari kerak bo‘lgan maqollarni tanlashni amalga oshiradigan ba’zi me’yorlarni aniqlashtirib, ularni o‘rgatish uchun mos usullarning ba’zisini tanlash bayon qilinadi.*

*Ushby tadqiqotning ba’zi natijalarini ochiqlaydigan bo‘lsa, jumladan, maqollar o‘ziga xos xususiyatlarga ega bo‘lib, ular arab tilini ona tili bo‘lmaganlarga o‘rgatishda, ularni o‘quvchi o‘rganayotgan lingvistik materialga integratsiyalashda muhim o‘quv materiali bo‘lib, ular darajasi va mazmuniga ko‘ra o‘zlariga mos mavzular bo‘yicha taqsimlanadi – ma’lumotlarni boyitadi va rivojlantiradi. O‘quvchilarning lingvistik, kommunikativ va madaniy kompetentsiyalarini oshiradi. Maqollarning arab tilini ona tili bo‘lmaganlarga o‘rgatishdagi ahamiyati tilning adabiyoti va madaniyatining muhim bo‘lagi ekanligidan kelib chiqadi va o‘quvchiga so‘zlarni tuzatish va kerak bo‘lganda ularni eslab qolish imkonini beradi. Arab madaniyati va adabiyotini tushunishga yordam beradi. Unga yuksak qadriyatlar va chuqur tajribalar berib, bevosita hayot san’atini o‘rgatadi. Maqollarga tarbiyaviy nuqtai nazardan yondashishda asosiy e’tibor o‘quvchilarning lingvistik, kommunikativ va madaniy kompetensiyalarini egallashda maqolning ta’sirchanligiga qaratilishi kerak. Shuning uchun ham tadqiqot davomida maqollarning ta’lim-tarbiyaviy jihatdan tanlab olinadigan bir qator mezonlari aniqlandi. Bu mezonlar maqollarni o‘rganishdan ko‘zlangan maqsadni amalga oshirishning samarali usulidir.*

*Maqollarni o‘rgatishda o‘qituvchining roli faqat ma’nosini tushuntirish bilan cheklanib qolmay, balki arab tilida so‘zlashmaydigan o‘quvchilarga turli o‘rin va*

*sharoitlarga ko‘ra ulardan foydalanish uchun zarur ko‘nikma hosil qilishi kerak. Bu asosga ko‘ra, mazkur tadqiqotda o‘qitish usullari, o‘rgatish texnologiyalari keltiriladi. Bulardan o‘qituvchi maqollarni til sohiblari bo‘lmagan o‘quvchilarga o‘rgatishda foydalanishi mumkin.*

***Kalit so‘zlar:*** *maqollar, turg‘un birikmalar, arab adabiyoti, o‘qitish usullari , arab tili, so‘zlashmaydiganlarga arab tilini o‘rgatish.*

***Аннотация:*** *Пословицы являются неотъемлемой частью арабского языка и литературы, зеркалом арабской культуры, а также играют важную роль в образовательном процессе. Потому что это сближает человеческие идеи, проясняет понятия и помогает понять ситуации. Поэтому они незаменимы в любом академическом содержании для преподавания арабского языка. Предлагаемое вниманию читателей филологическое и литературоведческое исследование было направлено на то, чтобы подчеркнуть важность пословиц в обучении арабскому языку обучаемых, которые не являются носителями языка. Результаты и материалы проведенного нами анализа нескольких пластов арабских пословиц показывают, что они являются богатым и полезным учебным материалом для изучающих арабский язык, а также могут послужить одним из оригинальных методов преподавания.*

*Важность пословиц в обучении связана с тем, что они составляют значительную часть языка, литературы и культуры.*

*Пословицы имеют свои особенности при подходе к ним как учебному материалу при обучении арабскому языку, который способствует интеграции их в языковой материал, изучаемый студентом, а также обогащению и развитию языковых, коммуникативных и культурологических компетенций учащихся.*

*При подходе к пословицам с образовательной точки зрения в центре внимания должна быть эффективность пословицы (как лингвистической категории) в достижении языковых, коммуникативных и культурных компетенций учащихся и желаемый результат ее изучения.*

*Роль учителя в обучении пословицам не должна ограничиваться объяснением их значений, а скорее предоставлением учащимся необходимого материала для их правильного использования в соответствии с различными ситуациями и обстоятельствами. В исследовании были предложены методы и стратегии, которые могут быть полезны учителю при обучении пословицам студентов, для которых арабский язык не является родным.*

***Ключевые слова:*** *арабский язык, пословицы, арабская культура, образовательный процесс, идея, преподавание, носители языка, учебный материал, методы преподавания*

***Summary:*** *Proverbs are an essential part of the Arabic language, our literature, and a mirror of Arab culture. They also have an important role in the educational process. Because it brings ideas closer, clarifies concepts, and helps to understand situations. Therefore, it is indispensable in any academic content for teaching Arabic. This research highlights the importance of proverbs in teaching Arabic to non-native speakers and clarifies the characteristics that make it a rich and practical educational material for Arabic students.*

*Proverbs have characteristics as educational material in teaching Arabic to non-native speakers and integrating them into the linguistic material studied by the student. They are distributed in topics that suit them in level and content - enriching and developing linguistic, communicative, and cultural competencies of learners.*

*The importance of proverbs in teaching comes from being a significant part of the language, literature, and culture.*

*When approaching proverbs from an educational point of view, the focus should be on the effectiveness of the proverb (as a linguistic category) in achieving the linguistic, communicative, and cultural competencies of the learners and the desired result of its study.*

*The role of the teacher in teaching proverbs should not be limited to explaining their meanings, but rather to providing students with the necessary qualification to use them appropriately, according to different statuses and circumstances. The research suggested methods and strategies that the teacher can benefit from in teaching proverbs to non-Arabic speakers.*

***Keywords:*** *proverbs, Arabic language, Arabic literature, the educational process, academic content, research, non-native speakers, teaching Arabic, educational material, Arabic students.*

**المقدمة:**

الأمثال نماذج لغوية وبيانية رفيعة المستوى، وهي تعد جزءًا أساسيًّا من التراث الشعبي لأي أمة من الأمم، ومنبعًا رئيسًا من منابع الأدب، ومرآة عاكسة للثقافة، وتتمثل في مقولات اجتمع لها جزالة اللفظ، وشرف المعنى، ومتانة اللغة، وجمال الموسيقى، وتفنن الأساليب؛ ولذلك توارثتها الأجيال المتعاقبة، وصارت أداة تلخص الخبرات البشرية، وتساعد في وضع معايير الحكم على الأشياء، وضبط قواعد السلوك؛ كما أن لها أدوارًا مهمة في العملية التربوية والتعليمية؛ لأنها تقرب الأفكار، وتوضح المفاهيم، وتساعد على فهم المواقف، وإزالة الغموض عنها؛ ومن ثم سار أسلوب التعليم بالأمثال أحد الأساليب التي تتبع في التدريس والتعليم بشكل عام، وفي تعليم اللغات بشكل خاص لا سيما اللغة العربية؛ لأن الأمثال تعد رافدًا من أهم روافد إثراء الكفايات اللغوية والاتصالية والثقافية والحجاجية لمتعلمي اللغة العربية.

**إشكالية البحث:** تتمثل إشكالية البحث في كيفية الإفادة من الأمثال وما تمتاز به من سمات، وخصائص، وتوظيفها في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

**منهج البحث:** المنهج المتبع في هذه الدراسة هو المنهج الوصفي التحليلي، الذي يصف الأمثال، ويحلل سماتها، وخصائصها، وفي ضوء ذلك يستخلص معايير اختيارها، وكيفية توظيفها في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، بالإضافة إلى اقتراح بعض طرائق التدريس المناسبة لذلك.

ومن هنا جاء هذا البحث ليبرز أهمية الأمثال، وخصائصها بوصفها مادة تعليمية، ويوضح معايير اختيارها، وطرائق تدريسها للناطقين بغير العربية.

وبناء على ذلك دار البحث حول المحاور الآتية:

كما أنه من خلال هذه الطريقة يمكن الاستثمار الأمثل لما تمتاز به الأمثال من خصائص تعطيها أهمية كبيرة كمادة تعليمية في تعليم اللغة العربية، ومن أهم هذه الخصائص ما يلي:

1- إيجاز اللفظ، وتركيز المعنى ودقته، وبُعد المغزى، حيث تعبر الأمثال عن المعنى الكثير باللفظ القليل، دون حشو أو تطويل (كشيك، 2014: 214)، وهو ما يجعل المثل قادرًا على تحقيق الرواج والذيوع، ويُسهل حفظه، واستحضاره في السياقات والمقامات المختلفة(عزب، 2022م: 60)، وبذلك يخف استعماله على المتعلم، ويسهل تداوله، وهو ما يشير إليه أبو هلال العسكري بقوله: «ولما عرفت العرب أن الأمثال تتصرف في أكثر وجوه الكلام وتدخل في جل أساليب القول أخرجوها في أقواها من الألفاظ؛ ليخف استعمالها، ويسهل تداولها، فهي من أجلّ الكلام وأنبله وأشرفه وأفضله؛ لقلة ألفاظها، وكثرة معانيها، ويسير مئونتها على المتكلم مع كبير عنايتها وجسيم عائدتها. ومن عجائبها أنها مع إيجازها تعمل عمل الإطناب، ولها روعة إذا برزت في أثناء الخطاب، والحفظ موكل بما راع من اللفظ، وندر من المعنى» (العسكري، د.ت: 5/1).

2- إصابة المعنى، أي: كون معاني الأمثال مما تتوافق عليه العقول وتصدِّقه التجارب(بابطين، 2019: 86).

3- حسن التشبيه، وهو ما يساعد على ترسيخ الفكرة في الأذهان بنسبتها إلى ما هو أقوى وأبلغ (ابن سلام، 1980: 43، وعمايرة، 2014: 63).

4- جودة الكناية.

وفي هذا يقول شهاب الدين النويري: «قال إبراهيم النظّام: يجتمع في المثل أربع لا تجتمع في غيره من الكلام: إيجاز اللفظ، وإصابة المعنى، وحسن التشبيه، وجودة الكناية؛ فهو نهاية البلاغة.

وقال ابن المقفّع: إذا جعل الكلام مثلًا كان أوضح للمنطق، وآنق للسمع، وأوسع لشعوب الحديث» ( النويري، 1423هـ: 2/3، وعزب، 2022م: 60).

ومن هذا يتضح أن قيمة الأمثال كمادة تعليمية في تعليم اللغة العربية تنبع من كونها فنًّا بيانيًّا «يقرب المراد إلى العقول، ويثبت المعاني في النفوس لأجل إيجاز اللفظ، وإصابة المعني، وحسن التشبيه، وتقريب المحسوس إلى المعقول، واكتساب صفة الشيوع؛ ولهذا تسامى هذا اللون البديع في الأدب العربي... وحمل بين ثناياه جوانب شتّى من التراث الفكري والاجتماعي» (أجداد، 2011: 25).

كما تحمل الأمثال في طيّاتها أبعادا تعليمية تساعد المتعلم، وتوجهه في حياته اليومية، ويأتي في مقدمة هذه الأبعاد البعد الأخلاقي، والبعد الاجتماعي الذي يتيح للمثل أداء وظيفته في المحافظة على التوازن الاجتماعي؛ لما يحمله من إرشادات أخلاقية تعمل على تعديل سلوكات الأفراد التي تؤدي بالضرورة إلى تعديل سلوك المجتمع وتقويمه (بالي، 2020: 30). فالأمثال- رغم بساطتها- تعبر عن الحاجات، والرغبات، والعلاقات، والمواقف، التي تتماشى مع حياة الإنسان وواقعه، وهي تتضمن حكمًا ونصائح وإرشادات، وتدعو إلى الحكمة وإعمال العقل، وكل هذا في النهاية يصب في صالح البعد التعليمي والتربوي للمثل (مامور، 2020: 28- 32).

كما أن الخصائص التي تمتاز بها الأمثال تعطيها سيرورة، وحضورًا قويًّا في شتى السياقات الاتصالية، على تفاوت المتداولين لها في مستواهم اللغوي والثقافي، وهذا بدوره سينعكس على إثراء الكفايات اللغوية والاتصالية والثقافية لدى متعلمي العربية في تلقيها وإنتاجها(بابطين، 2019: 86).

كما سينعكس ذلك- أيضًا- على إثراء الكفاية الحجاجية لدى المتعلم؛ نظرًا لأن الأمثال تحمل في طياتها ثقافة الحجاج، التي تمثل ضربًا من ضروب الاستدلال التخاطبي في الحياة اليومية؛ اعتمادًا على ما في المثل من شحنات إقناعية وإمتاعية مختزنه في قالبه اللغوي، تحفز المتكلم على استحضار المثل في كلامه بقصد إحداث التأثير والتغيير في سلوكيات المخاطب، وآرائه، ومعتقداته (معاش، 2022: 457، 468).

**أولًا:** تعريف الأمثال.

**ثانيًا:** خصائص الأمثال بوصفها مادة تعليمية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

**ثالثًا:** أهمية الأمثال في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

**رابعًا:** معايير اختيار الأمثال في تعليم العربية للناطقين بغيرها.

**خامسًا:** طرائق تدريس الأمثال للناطقين بغير العربية.

ويمكن تفصيل القول في هذه المحاور على النحو الآتي:

**أولًا: تعريف الأمثال:**

الأمثال: جمع المثَل، مأخوذ من المِثال، وهو: قولٌ سائرٌ يُشَبَّه به حالُ الثاني بالأول (الميداني، د.ت: 5/1، و الحارثي، 2015: 225)، أي: يقصد به تشبيه الحال الثانية التي حكي فيها المثل والتي تسمى: مضرب المثل- بالحال الأولى التي قيل المثل بسببها، وتسمى: مورد المثل(الجندي، 1991: 260، وأمين، 2019: 343، 344، ومجراب، 2022: 1274)؛ ولهذا قيل في تعريف المثل: إنه: «قول سائر يشبه مضربه بمورده، أو يشبه فيه حال المقول فيه ثانيًا بحال المقول فيه أولًا» (عزب، 2022: 59).

ومن هذا يتضح أن المثل أحد أشكال التعبير الأدبي، وأن استخدامه في اللغة يعد من قبيل التفلسف الاجتماعي؛ لتشبيه الحوادث والمواقف التي تقع في الحاضر بما يشابهها مما وقع في الماضي بكلمات بليغة، وأسلوب بديع، فهو موروث عريق يعكس التجارب البشرية، ونتائجها، وعطاء عبقري يختزن المعارف والخبرات الحياتية (معاش، 2022: 459) ، ويقوم على فلسفة متقدة، تفرز الحكم البالغة للشعوب في القليل من الكلمات التي تصير بمثابة المرآة التي تعكس أحاسيس أبناء الأمة بمختلف مستوياتهم وطبقاتهم الاجتماعية، يتخذون منها متنفسًا لمشاكلهم، وناقلًا أمينا لتجاربهم، وتعبيرًا صادقًا عن مشاعرهم، ومستودعًا مُحكمًا لخبراتهم، ولمعات أفكارهم، وما جادت به قرائحهم في مجالات الحياة المختلفة (عبد الجواد، 2014: 244)؛ ولذلك يمتد تاريخ الأمثال مع تاريخ الأمة، وتتشعب الأمثال بتشعب مواضيع الحياة، فلا يكاد يخلو موضوع منها إلا وللأمثال حكمها الذي أطلقته فيه (مجراب، 2022: 1274)؛ وبذلك تكشف الأمثال عن جوانب شتى من عادات الأمم، ومعتقداتها، وآراءها، وتصوراتها، وأخلاقها، وفلسفتها، ونظرتها للحياة، وهي بذلك «تمتاز عن سائر الفنون الأدبية، التي ليس بمقدورها استيعاب مثل هذه الأمور استيعاب الأمثال لها» (عزب، 2022م: 59).

**ثانيًا: خصائص الأمثال بوصفها مادة تعليمية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها:**

الأمثال مادة تعليمية مهمة، يمكن توظيفها في إثراء الكفايات اللغوية، والاتصالية، والثقافية لمتعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها، ويمكن ذلك بطريقتين:

**الطريقة الأولى:** أن يخصص للأمثال درس أو مجموعة من الدروس في السلسلة التعليمية، يتم فيها عرض الأمثال بوصفها فنًّا أدبيًّا، يتعرف المتعلم على سماته العامة، ويدرس نماذج منه، ويقف على بعض القصص المشهورة المرتبطة به. وهذه الطريقة يمكنها أن تحقق معرفة عامة بالأمثال، أو تصورًا نظريًّا لفن الأمثال، ولكنها لا تنهض لاستثمار هذا الفن في تحسين كفايات المتعلم؛ نظرًا لأن إثراء هذه الكفايات يحتاج إلى مدى زمني طويل، وتدرج في المستوى، وتكرار للأنماط، وتنوع في المواقف.

**الطريقة الثانية:** أن تُدمج الأمثال في المادة اللغوية التي يدرسها الطالب، بحيث يتم توزيع الأمثال في الموضوعات التي تناسبها في المستوى والمحتوى، وهذه الطريقة أقدر من الطريقة السابقة على إثراء وتطوير الكفايات اللغوية، والاتصالية، والثقافية للمتعلمين؛ نظرًا لأن استدعاء المثل من خلالها يكون استدعاء طبيعيًّا يحاكي استحضاره في التواصل الحقيقي، ويكون هذا الاستدعاء مدخلًا لدراسة المثل واستثمار ثراء مفرداته، وتنوع تراكيبه، ومحتواه الثقافي (بابطين، 2019: 94).

وموسيقى الكلمة من أبرز السمات التي لازمت الأمثال العربية قديمًا وحديثًا، وهذا ما أكده كلٌّ من حنان إسماعيل عمايرة، و فوز سهيل نزال ، في بحثهما عن لغة المثل العربي، حيث قالا: إن من أوجه الالتقاء بين الأمثال: القديمة والحديثة اتكاؤها «على بنية لغوية موسيقية الإيقاع، تعتني بجرس الألفاظ وصياغتها بطريقة يُلْمَس معها ملمح صوتي جذاب، سواء أكان هذا بالسجع، أو المزاوجة بين الألفاظ، أو التجانس، والملاحظ أن هذه المزية للمثل امتد الحفاظ عليها من القديم إلى الحديث، وهي مزية أضافت إلى المثل جانبًا حيويًّا، وأكسبته سهولة الذيوع والحفظ؛ لما له من جرس إيقاعي يجذب السامع، وييسر له حفظه. وعلى الرغم من أن السجع والإتباع من الأساليب اللغوية القديمة، إلا أن مثولهما في لغة المثل الحديث دليل على أنهما من العناصر الرئيسة في تكوينه، ولولا هذا الجانب الإيقاعي لاقترب المثل من أي جملة ليس لها خصوصية ما... وهذه الخاصية الأسلوبية جعلت الأمثال ذات خصائص صوتية، وجرس موسيقي يجعل تناقلها وتعلمها أمرًا يسيرًا» (عمايرة، 2014: 69).

وكذلك يقول سليم الله خان في دراسته عن «التماثل والتباين بين المثل العربي والإنجليزي المطابق تحت ظاهرة الإيقاع دراسة مقارنة»-: « إن المثل يتمتع بسمات معينة، تعين على الحفظ، وأبسط هذه السمات توفر المثل على الإيقاع الذي يعطي الكلمات والجمل شكلًا من البروز والوضوح من منظور التلقي، كما يساعد على تثبيتها في الذاكرة واستعادتها كلما دعت الحاجة إلى ذلك» (Khan, 2021: 136)

ومن هذا يتضح أن موسيقى الكلمة في الأمثال العربية من شأنها أن تيسر التعلم على الناطق بغير العربية؛ نظرًا لأن هذه الموسيقى تبرز ما في العبارة من علاقة بين المعاني مسترعية أذن السامع بما تحمله من إيقاع صوتي، وتساعده على زيادة فهم أسرار العربية، والإحساس بمتعة استخدامها(جي هيون، 2010: 102).

وهذا ما أكده كونغ جي هيون في دراسته عن طرائق تدريس اللغة العربية للكوريين باستعمال الأمثال العربية، حيث قال: «تساعد الأمثال العربية التي تمتاز بالإيجاز والوقع الموسيقي الطلاب دارسي اللغة العربية على سهولة حفظها، وزيادة فعالية دراستها، وتعزيز مشاعر الألفة مع اللغة العربية، وعلاوة على ذلك، تساعد الأمثال الطلاب في إجراء التواصل مع الناطقين باللغة العربية على نحو أسلس، ونظرًا لأنّ الأمثال تستخدم للتشبيه، وتستقر بين قلوب الناس بكونها حقيقة تقليدية، فإن لها قوة كبيرة لإقناع وإفهام مستمعيها؛ ولهذا فمن الضروري أن يبذل مدرّسو اللغة العربية جهودهم لتنمية قدرة الطلاب على فهم واستخدام الأمثال العربية» (جي هيون، 2010: 103).

**ثالثًا: أهمية الأمثال في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها**

لا غنى لدارس العربية عن دراسة الأمثال؛ لأنها جزء مهم من اللغة وأدبها وثقافتها، كما يشير إلى ذلك أبو عبيد القاسم بن سلام بقوله: إن الأمثال «حكمة العرب في الجاهلية والإسلام، وبها كانت تعارض كلامها فتبلغ بها ما حاولت من حاجتها في المنطق»(ابن سلام، 1980: 34).

واختيار بعض الأمثال السهلة الجميلة، وتدريب دارسي اللغة العربية عليها، وحفظهم إياها يساعدهم على جودة النطق، وحسن الإلقاء، وتمثيل المعنى، كما يمدهم بثروة من المفردات والتراكيب اللغوية، التي يمكنهم توظيفها في أحاديثهم وكتاباتهم وتواصلهم مع الآخرين؛ ولهذا كانت الأمثال- كما يقول الزمخشري-: «خليقة بالاعتناء بها؛ فهي قصارى فصاحة العرب العرباء، وجوامع كلمها، ونوادر حكمها، وبيضة منطقها، وزبدة حوارها، وبلاغتها التي أعربت بها عن القرائح السليمة، والركن البديع إلى ذرابة اللسان» (الزمخشري، 1987: 1 / 2).

وهذه المكانة التي تحتلها الأمثال تحتم أن تكون الأمثال جزءًا من أي محتوى دراسي في مناهج تعليم العربية بشكل عام، ومناهج تعليم العربية للناطقين بغيرها بشكل خاص، وتنبع هذه الخصوصية بالنسبة لأهمية تعليم الأمثال لغير الناطقين بالعربية من أن الأمثال تصور حياة أهل اللغة وثقافتهم، فهي مرآة تعكس أنماط تفكيرهم، وتقاليدهم، وعاداتهم، وبهذا تبرز القيمة التداولية للأمثال وتعليمها، حيث تزود المتعلم بعدة من الشواهد التي تمثل حججًا جاهزة بين يديه، يستعملها في الوقت المناسب، والمقام الملائم؛ للوصول إلى أهدافه وغاياته؛ وذلك محط اهتمام التداولية بوصفها علمًا معنيًّا بالجانب الاستعمالي للغة (غزال، 2022: 146، 156)، كما أن استعمال اللغة في التواصل يقوم على وجود مرسل ومستقبل للرسالة اللغوية، وهذا المرسل يسعى إلى توجيه المستقبل وجهة معينة لفعل شيء، أو الامتناع عنه، أو الحذر منه إلى غير ذلك من وجوه التأثير والإقناع التي تعد جوهر الدرس التداولي وزبدته، وتعد الأمثال أداة جيدة لتحقيق ذلك بوصفها خطابًا جاهزًا صالحًا لتوجيهه إلى أي مستقبل؛ انطلاقًا من أن المثل غير مرتبط بفئة معينة من الناس، وإنما يشمل الجميع، ويصح توجيهه للناس كافة (بوكرمة، 2021: 630).

ويأتي الجانب الإيقاعي من خلال موسيقى الكلمة في الأمثال ليؤكد قيمتها كمادة تعليمية في تعليم اللغة العربية، لاسيما للناطقين بغيرها، حيث إن البنية الصوتية جزء لا يتجزأ من بنية المثل؛ نظرًا لأنه من ضروب الأدب الشفاهي والخطاب المسموع، الذي يعتمد في تداوله بين الناس على المشافهة والاستماع (Khan, 2021: 136 )؛ ولذلك غالبًا ما يمتاز المثل- إلى جانب عفويته وبساطة تعبيره- بجرس موسيقي جذاب ممتع، يتمثل في السجع، والجناس، والازدواج، وغير ذلك من منابع موسيقى الكلمة التي تساعد على انتشار المثل، وشيوعه بين الأفراد صغارًا وكبارًا (كشيك، 2014: 201).

كما يأتي البناء اللغوي للمثل ثَريًّا بمنابع الموسيقى الداخلية من خلال جزالة البناء، وإحكام البيان، وحسن الصياغة، وتأتي ألفاظه مسبوكة سبكًا خاصًّا متشحًا بالاتساق والانسجام؛ مما يشعر المتلقي بسلاسة الأحرف وتجانسها، وتناغم الألفاظ ورشاقتها، وتناسق الجمل وحلاوتها، فتتضافر بذلك منابع الموسيقى الداخلية مع منابع الموسيقى الخارجية؛ فتزيد من قدرة المثل على الإمتاع والإقناع، كما في قولهم:

- ترى الفتيان كالنخل، ولا تدري ما الدخل (ابن سلام، 1980: 130).
- يا حبذا الإمارة، ولو على الحجارة (ابن سلمة، 1380هـ: 176).
- صمت ألفًا، ونطق خلفًا (ابن سلمة، 1380هـ: 269).
- الحق أبلج، والباطل لجلج (الخوارزمي، 1424هـ: 103).
- جوع قطك، يأكل فأرك (طه، 2002م، 129).
- إن جاع تذلل، وإن شبع تدلل (عمايرة، 2014: 69).
- من أطاع غضبه، فقد أضاع أدبه (محمد، 1994: 334).
- العصا لمن عصَى (محمد، 1994: 118).
- الأولاد إن ماتوا نيران، وإن عاشوا جيران (طه، 2002م، 98).
- من تزوج أمي، أصبح عمي (محمد، 1994: 267).
- الإحسان يقطع اللسان (طه، 2002م، 103).
- بين المغرب والعشاء، يفعل الله ما يشاء (طه، 2002م، 262).
- ما طار طير وارتفع، إلا كما طار وقع (طه، 2002م، 265).
- صدور الأحرار، قبور الأسرار (عيد، 2002: 136).
- الرفيق قبل الطريق (عيد، 2002: 136).
- إذا وقع القدر، عمي البصر (عمايرة، 2014: 69).
- شرط الألفة، ترك الكلفة (عمايرة، 2014: 69).
- ابن آدم في التفكير والرب في التدبير (تيمور، 2020: 10)
أبو جعران في بيته سلطان (تيمور، 2020: 12)
أتعب جسمك ولا تتعب قلبك (تيمور، 2020: 14)

وغير ذلك من الأمثال التي تؤكد أن موسيقى الكلمة ظاهرة متأصلة في الأمثال العربية «تدل على ذوق شعبي في هندسة الألفاظ والتعابير، وبالإضافة إلى كونها ظاهرة تنميق للألفاظ، فهي تضفي إيقاعًا خاصًّا يجعل من حفظ المثل أمرًا يسيرًا مستساغًا»(عمايرة، 2014: 63)؛ ولهذا كانت الأمثال مادة تعليمية مهمة يستعين بها المؤدبون الذين كانوا يعلِّمون تلاميذهم حِكَمَ الحياة بطريقة واضحة مفهومة (سليمان، 2004: 49).

كما أوصت هذه الدراسة- أيضًا- بضرورة توظيف معلمي اللغة العربية للأمثال الشعبية عند تدريس بقية أفرع اللغة العربية.

6- دراسة منى كشيك 2014م، «المضامين التربوية للأمثال السائدة في البيئة الدمشقية، دراسة وصفية تحليلية» التي دعت إلى «الاهتمام بدراسة الأمثال الشعبية كرافد تعليمي وتربوي، والعمل على تفعيلها من خلال تضمينها في المناهج والمقررات الدراسية بالمراحل التعليمية جميعها، وفي التخصصات والمجالات كافة، عن طريق المواقف الحياتية، والخبرات التعليمية المتنوعة؛ لأن من أهم الوظائف التربوية التي تقوم بها التربية الحفاظ على التراث الاجتماعي من خلال تناقله من جيل إلى آخر من عادات وتقاليد ومعايير اجتماعية، بما فيها التراث الشعبي المتمثل في الأمثال الشعبية التي يمكن أن تكون رادعًا وموجهًا لسلوك الفرد في المجتمع» )كشيك 2014: 200).

7- دراسة Mahmoud E. Emran ،2015: «أهمية تعليم الأمثال في برامج تعليم اللغة الإنجليزية لغة ثانية»[54] التي أوضحت الدور الذي يقوم به توظيف الأمثال في العملية التعليمية في زيادة الثروة اللغوية لمتعلمي اللغة؛ ومن ثم أوصت الدراسة بأنه ينبغي على مصممي المناهج والمدرسين أن يدرجوا الأمثال في المناهج الدراسية؛ لكي تثري الحصيلة اللغوية، وتساعد على نموها وزيادتها بالإضافة إلى تنمية مهارة التعلم والتفكير والاتصال لدى المتعلمين.

8- دراسة عبدالرحمن، عبدالرحمن، 2015 م: «خصائص ومميزات الأمثال العربية، التي قامت بتحليل أساليب الأمثال العربية، وناقشت فوائدها لمتعلمي اللغة.

9- دراسة ياسر بن محمد بابطين، ومحمد بن إبراهيم الجراح، 2019م: «توظيف الأمثال السائرة في إثراء كفايات متعلمي العربية»، التي أوضحت أن الأمثال تُمَثل جزءًا من المجال التداولي للغة، وتتميز في أسلوبها ومحتواها بخصائص تميزها عن سائر فنون التعبير، وسعت هذه الدراسة إلى تحليل خصائص الأمثال التعليمية، وتقديم إطار منهجي لإثراء الكفايات اللغوية والثقافية والاتصالية لمتعلمي اللغة، باستعمال الأمثال السائرة، في ضوء الأساليب الحديثة لتعليم اللغات والتعلم النشط.

10- دراسة (Assagaf, Muhammad Ridha) ، 2019م: « تطوير مواد تعليم مهارة الكلام باستخدام الأمثال العربية لتقوية القيم الأخلاقية» التي أكدت أن المواد المطورة التي طبقها الباحث باستخدام الأمثال العربية في قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية كانت فعالة؛ ومن ثم كانت النتيجة الأساسية من البحث هي أن عملية استخدام مواد تعليم مهارة الكلام باستخدام الأمثال العربية هي عملية فعالة، ويناسب تطبيقها في المرحلة المتقدمة.

ووفقًا لهذه الدراسات- وغيرها- ترجع أهمية تعليم الأمثال العربية لدارسي اللغة العربية من الناطقين بغيرها إلى أسباب كثيرة منها ما يلي:

**أ-** أن ممارسة اللغة العربية عن طريق ترديد شواهدها المتمثلة في الأمثال وغيرها، يتيح لذاكرة المتعلم تثبيت الكلمات واستحضارها عند الحاجة إليها، مما يؤثر إيجابًا على نمو الطلاقة اللغوية، ويمد «المتعلم بكفايات تواصلية تعزز من استعماله للغة؛ لأنه يعبر عن المعنى بأسلوب غير تقليدي، وبذلك تقترب لغته من اللغة الطبيعية المألوفة لدى أهل اللغة، ويخرج من أسر اللغة التعليمية المصنوعة، وهكذا يتطور المنوال الذي ينسج عليه أسلوبه»(بابطين، 2019: 93).

**ب-** أن فهم الأمثال المتداولة في المجتمع العربي يساعد متعلّمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها على فهم ثقافة العرب، وتصرّفاتهم، وأفكارهم، ومعتقداتهم، وفي هذا الصدد تؤكد دراسة محمود عطية عن المضامين العقدية في الأمثال العامية المصرية أن الأمثال تشتمل على كثير من المضامين العقدية وأنها ذات تأثير كبير في السلوك الحياتيّ؛ نظرًا لسهولة المثل وانتشاره (عطية، 2022: 313- 434).

**ج-** أن متعلّمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها إذا أرادوا أن يكون لهم دور كأعضاء في المجتمع العربي، يجب عليهم أن يتعلّموا التعابير وفلسفتهم، وأخلاقهم، ومعتقداتهم، وهي وليدة تجاربهم التي تطورت عبر العصور المختلفة، «ونتيجة لذلك، فمن الطبيعي أن تتضمن الأمثال صور حياة أفكار الناس وأنماطهم حتّى تشكّل جزءًا من التعابير الثقافية الخاصة بهم؛ ولهذا يساعد تعليم أمثال لغة ما دارسي تلك اللغة على تحقيق الهدف العامّ من تعليم اللغات الأجنبية، وهو تنمية القدرة على التواصل باستخدام اللغة المُستهدَفَة، وزيادة فهم الثقافة الخاصّة بالناطقين بها... ولهذا يجب على الراغبين في تعلّم طرق التحدّث باللغة العربية بشكل لائق أن يتعلّموا الأمثال العربية وغيرها من التعابير الرسمية... كما يعد اكتساب القدرة على استخدام الأمثال العربية بصورة مناسبة للمواقف المختلفة طريقة فعَّالة لتكوين مشاعر الألفة والتعاطف مع الناطقين باللغة العربية... كما تعدّ الأمثال من أكثر الطرائق فاعلية لدراسة الثقافة واللغة العربية في آن واحد.» (جي هيون، 2010: 100، 102)، وكل هذا يؤكد ضرورة تعليم الأمثال العربية لدارسي اللغة العربية من الناطقين بغيرها.

وهذا ما تؤكده- أيضًا- أدبيات تربوية متعددة، منها ما يلي:

1- دراسة كونج جي هيون،2010 م،»طرائق تدريس اللغة العربية للكوريين باستعمال الأمثال العربية» التي أكدت ضرورة تعليم الأمثال العربية لدارسي اللغة العربية من الكوريين.

2- دراسة فاطمة محمد العمري، «ثقافة اللغة طريقٌ أم هدف: مقاربة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها»، حيث تَبيَّن لهذه الدراسة بعد سؤال أفراد العينة عن حاجتهم إلى تعلم الأمثال الشائعة أن 59 % منهم يريدون ذلك دائمًا، في حين أن 5% منهم فقط يريدون ذلك قليلًا، ولم ير أحد منهم أنه يريد تعلمها نادرًا، أو أنه لا يريد (العمري، 2012: 393)، وهذا يؤكد حاجة متعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها إلى تعلم الأمثال، وهو أمر طبيعي؛ لأن تعلم بعض الأمثال الشائعة التي ما ينفك أبناء المجتمع يردّدونها في مواقف بأعيانها مكتفين بها عن التعبير بغيرها من المفردات والتراكيب والجمل- يوفّر الوقت والجهد في التعليم، ويقرب متعلم اللغة من مجتمع اللغة الهدف(العمري، 2012: 397).

3- دراسة رحمة بنت أحمد الحاج عثمان،2013 م، «غرس الذوق العربي بالأشعار والأمثال العربية عند الناطقين بغيرها» التي أوضحت القيمة الأدبية للأمثال، وأبرزت دورها في تنمية الثروة اللغوية للمتعلم، وغرس الذوق العربي فيه، بالإضافة إلى بيان القيمة النحوية والبلاغية للأمثال، وما تشتمل عليه من حكمة العرب، وتجاربها، وأخبارها.

4- دراسة Hezi Brosh ،2013 م: «الأمثال في الفصول الدراسية العربية» التي أوضحت الدور الذي يقوم به توظيف الأمثال في العملية التعليمية في استيعاب المفاهيم الثقافية، وتعزيز فهم التنوع الثقافي، حيث تؤشر نتائج هذه الدراسة إلى أن المتعلمين الذين درسوا الأمثال العربية قد ازدادت معرفتهم بالثقافة العربية، وتوسعت مداركهم في فهم أنماط الاتصال فيها، علاوة على فهم بعض القيم الأخلاقية العربية، والتعرف على بعض عادات العرب وتقاليدهم.

5- دراسة إياد إبراهيم خليل عبد الجواد 2014م، «فاعلية توظيف الأمثال الشعبية في التحصيل الفوري والمؤجل في البلاغة بالمرحلة الثانوية»- التي أوضحت أن الأمثال من أبرز عناصر الثقافة الشعبية، والتي تعد بدورها من المداخل الهامة لدراسة الشعوب، وتمثل حجر الزاوية في معرفتها، وأشارت نتائج هذه الدراسة إلى وجود فروق داله إحصائيًا عند مستوى (0.01) بين متوسط درجات طالبات المجموعة التجريبية، ومتوسط درجات طالبات المجموعة الضابطة في الاختبار التحصيلي البعدي للبلاغة لصالح المجموعة التجريبية، كما أشارت نتائج هذه الدراسة- أيضًا- إلى وجود فروق داله إحصائيًا عند مستوى (0.01) بين متوسط درجات طالبات المجموعة التجريبية في التطبيقين البعدي الفوري والبعدي المؤجل لصالح البعدي المؤجل.

وفي ضوء هذه النتائج أوصت الدراسة بأنه ينبغي على وزارة التربية والتعليم استحداث مادة دراسية ضمن مناهج التعليم العام في كل مرحلة دراسية خاصة بالأدب الشعبي، والأمثال الشعبية.

بالأشعار والأمثال العربية عند الناطقين بغيرها»- إلى أن الأدب هو المادة الأولية لدراسة اللغة، وأنه من أهم العوامل المؤدية إلى نجاح عملية تعليم اللغة العربية، لا سيما للناطقين بغيرها؛ لأنه ينمي الثروة اللغوية عند الدارسين، ويصلهم بالتراث العربي، ويعرفهم بالقيم العربية الأصيلة، ويساعدهم على اشتقاق معان جديدة للحياة من الثقافة العربية، وعلى التفهم العميق لآدابهم، وأنماط التعبير الأدبي بلغاتهم عبر الأدب العربي، وينمي ميولهم إلى القراءة الحرة في هذا الأدب، ومتابعة إنتاج الأدباء العرب المعاصرين، علاوة على أن الأمثال وغيرها من الفنون الأدبية تمد المتعلم بالمفردات الجذابة، والأساليب الرفيعة التي تطور مهاراته في التحدث والكتابة، وتنميها، والمثل- خاصة- نظرًا لوجازته يسهل على المتعلم حفظه، واستعماله في كلامه، كما أن شرح المثل للمتعلم يستدعي من المعلم شرح القصة التي ترتبط بهذا المثل؛ فيزداد المتعلم بهذا معرفة بأخبار العرب، وقصصهم، وطبيعة حياتهم، وخلاصة تجاربهم.

وترى ساندرا مكاي ( Sandra Mckay) أن تعليم الأدب لغير الناطقين باللغة يسهم في تطوير الكفايات اللغوية المجردة للمتعلمين، وكذلك الكفاية التواصلية ممثلة في استعمال اللغة في سياقات مقالية ومقامية مناسبة( Mckay, 1991: 191- 198).

وهذا أمر تكاد تُجْمِعُ عليه الدراسات التي عالجت إشكالية تدريس أدب لغة ما للناطقين بغيرها بوجه عام حيث أكدت هذه الدراسات «أهمية الأدب في تنمية الكفاية اللغوية، والكفاية التواصلية، وتجاوزَ بَعضُها هاتين الكفايتين إلى الكفاية الأدبية، وهي غاية المتخصصين من متعلمي اللغات الأجنبية (العناتيّ، 9002: 97).

وأهمية الأدب في تنمية الكفاية اللغوية والكفاية التواصلية تستند إلى أن «العبارات والنصوص الأدبية جزء من اللغة الدائرة على ألسنة المتحدثين باللغة، في سياقات الثقافة والفن والتعليم، وفهمها والقدرة على استعمالها جزء من الكفايات اللغوية التي لا يمكن أن يستغني عنها برنامج في تعليم اللغة، قل نصيبه منها أو كثر، حسب طبيعة البرنامج، وأغراض التعلم، وخصائص المتعلمين»(بابطين، 2019: 48).

أضف إلى هذا أن تعليم النصوص الأدبية يثري كفايات المتعلمين، وينمي مهاراتهم من زوايا متعددة لا يمكن الوصول إليها بالنصوص الاتصالية– سواء أكانت طبيعية أم مصنوعة- ويرجع ذلك في رأي ياسر بن محمد بابطين، ومحمد بن إبراهيم الجراح لأسباب أهمها:

**السبب الأول:** أن الفنون الأدبية مبثوثة في كلام الناس المتداول، يستشهدون بها في المواقف، ويستحضرونها في المناسبات.

**السبب الثاني:** أن من أهم أهداف متعلمي اللغة العربية المسلمين أن يستطيعوا فهم القرآن الكريم وتذوق بيانه تذوقًا يحقق الفهم الدقيق لمعانيه والإيمان العميق بإعجازه، ومثل هذا لا يتأتى إلا بالممارسة والتدريب من أجل تكوين مَلكة التذوق الأدبي، وفهم الأساليب والفنون الأدبية.

**السبب الثالث:** أن الاتصال بين أكثر المتعلمين واللغة الهدف التي يتعلمونها في قوالبها الثقافية والأدبية يتم عبر الكتب ووسائل الإعلام، والاستغناء عن تدريس النصوص الأدبية يحرمهم فرصة التدرب على فهم تلك النصوص، وتصور أنماط التراكيب اللغوية فيها، والتدرب على ربط المعنى بالسياق والمقام.

**السبب الرابع:** أن النصوص الأدبية تشتمل على أنماط تعبيرية أكثر تنوعًا وعمقًا من تلك الأنماط التي بُنيت عليها كثير من الدروس التي تقوم على نصوص مصنوعة ميسرة، والتعامل مع هذه النصوص الأدبية بأنماطها التعبيرية المتنوعة والعميقة أمر على قدر كبير من الأهمية للمتعلمين في المستويات المتقدمة كما يتضح من وصف الكفايات اللغوية في المستويات المتقدمة من الإطار الأوروبي.

**السبب الرابع:** أن دراسة النصوص الأدبية تُحقق للمتعلمين متعة التعلم، وهي ركن أصيل في فلسفة التعلم النشط. وتنبع هذه المتعة من أن النصوص الأدبية في تلقيها ابتداءً، ثم الاستشهاد بها بعد ذلك في المقام المناسب تزيد من حالة الاندماج بين المتعلم واللغة الهدف، وتحسِّن مستوى الطلاقة والمرونة في الكفاية التعبيرية عنده.

الاصطلاحية، المستخدمة في هذا المجتمع بما فيها الأمثال، بصورة تامّة(جي هيون، 2010: 106).

**د-** أن ارتباط الأمثال بثقافة اللغة يضاعف من أهمية تعليمها للناطقين بغير العربية؛ نظرًا لأن الجانب الثقافي متصل أشد الاتصال بالجوانب اللغوية الأخرى (صالح، 2011: 47)؛ فثقافة اللغة جزء حقيقي من جوهرها، لا يمكن فصلها عنه بأي حال من الأحوال، ولا بد من التركيز عليها بوصفها أحد أنظمة اللغة التي تحكمها إلى جانب النظام الصوتي والصرفي والمعجمي والنحوي؛ وتعلم هذه الأنظمة هو الذي يُمكِّن متعلّمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها من أن يكونوا مقبولين اجتماعيًّا بالنظر إلى قدراتهم اللغوية التي ستمكنهم من التواصل الفعال مع أبناء اللغة الأصليين بعد أن يتمثلوا البعد الثقافي الاجتماعي للغة(العمري، 2012: 393).

**هـ-** أن الأمثال تعبر عن معايير أخلاقية يضعها عقلاء القوم وحكماؤهم؛ لتكون ضابطًا سلوكيًّا مميزًا ومنهجًا أخلاقيًّا لكل أبناء الأمة(عبد الجواد، 2014: 245)؛ ومن هنا يمكن عن طريق تعليم الأمثال تزويد الطالب بالقيم السامية، وتعليمه كثيرًا من الحكم، ومن ذلك على سبيل المثال:

قولهم: إن المنبت لا أرضًا قطع، ولا ظهرًا أبقى، فهو مثل يتعلم منه الطالب الصبر والتريث والأناة، والقصد في طلب الأمور بلا إفراط أو تفريط.

وقولهم: رب طمع أدنى إلى عطب، يتعلم منه الطالب قيمة القناعة، ومساوئ الطمع، كما يتعلم قيمة الحذر واليقظة والانتباه، وعدم الاستسلام للمغريات والانقياد لها.

**و-** أن الطالب يمكن أن يتعلم كثيرًا من القواعد النحوية والبلاغية من خلال تعلم الأمثال التي جاءت شواهد على هذه القواعد في كتب النحو والبلاغة، حيث كانت الأمثال أحد مصادر السماع المهمة التي اعتمدها كثير من اللغويين في الاحتجاج والاستشهاد، وكثيرًا ما يكون المثل شاهدًا رئيسًا تقام عليه القاعدة، أو يمثل حدًا فاصلًا وأساسًا للترجيح في خلاف ما (القرالة، 2016: 69)

**ز-** أن استخدام الأمثال أسلوب تربوي ناجع، يؤدي دورًا فاعلًا في العملية التعليمية؛ لأنه وسيلة مهمة من وسائل الشرح والإيضاح التي تقرب المعاني البعيدة والغامضة، وتسهلها، كما أنه أسلوب مؤثر في عملية التوجيه والإرشاد، حيث يحرك في نفس المتعلم مشاعر الخير، ويغرس فيه القيم النبيلة، بشرط أن يستعمله المعلم بحكمة ووعي، وفي الظروف التي تناسب حالة المتعلم نفسيًّا، بحيث يكون مهيئًا للتأثر بعملية الإيحاء، والاستمالة التي تتضمنها الأمثال التي يتم توظيفها في الدرس.

**ح-** أن أسلوب التعليم بالأمثال يربى المتعلم على تكوين الخبرات، وإدراك العلاقات بين الأشخاص، والأشياء، والمواقف، والأحداث، فهو يعلم الطالب فن الحياة تعليمًا مباشرًا؛ لأن الأمثال تختصر فصولًا من الفلسفة في كلمات موجزة، وهي تمتاز بالواقعية، وتعد ترجمة للحياة وما فيها من سلوكيات وخبرات يكتسبها الناس من حياتهم اليومية؛ لذلك يحفظونها بسهولة ويسر، ويرددونها في مواقفهم المختلفة، وهو ما يؤكد أن الأمثال- على الرغم من بساطتها- هي ألصق أنواع الأدب بأفراد المجتمع، وأقربها إلى عقولهم، وأنها ذات عمق تربوي ناتج عن كونها تلخيصًا لخبرات الأجيال، وهي تقدم مضمون هذه الخبرات للممارسة الفعلية في حياة المجتمع بصورة ميسرة؛ مما يزيد أهميتها التربوية(كشيك، 2014: 214، 215).

**ط-** أن الأمثال جزء مهم من الأدب العربي، وتعلم الأدب جزء لا يتجزأ من تعلم أي لغة من اللغات؛ لأن الإلمام بأدب أي أمة يوسع قدرة المتعلم على فهم لغتها؛ لذلك يحتاج متعلم العربية إلى دراسة الأمثال وغيرها من مكونات الأدب العربي، خاصة وأن للغة العربية في مجال الأدب سجلًا حافلًا ممتدًا عبر التاريخ، منذ العصر الجاهلي حتى الآن، وفي هذا الصدد تشير رحمة عثمان- في دراستها «غرس الذوق الأدبي

- من أمثال العرب: زُرْ غبًّا تَزددْ حبًّا(العسكري، د.ت: 505/1)، وفي الإنجليزية:

Absence makes the heart grow fonder.

أي: أن الغياب يزيد القلب وَلَعًا بالغائبين.

- من أمثال العرب: إنك لا تجني من الشوك العنب(الميداني، د.ت: 25/1)، وفي الإنجليزية:

As you sow, so shall you reap.

أي: كما تزرع تحصد

- من أمثال العرب: عصفور في اليد خير من ألف على الشجرة (عمر،2008: 110/1)، وفي الإنجليزية:

A bird in the hand is better than two on the tree.

أي: طائر في اليد أفضل من اثنين على الشجرة.

- من أمثال العرب: مثل القطط بسبعة أرواح(تيمور، 2002: 78/4)، وفي الإنجليزية:

A cat has nine lives.

أي: القط لديه تسعة أرواح.

- من أمثال العرب: الغريق يتعلَّق بالقش، وفي الإنجليزية:

A drowning man will clutch at a straw.

أي: الغريق يتمسك بحبال العرمط.

- من أمثال العرب: ليس كلّ ما يلمع ذهبًا(عمر،2008: 824/1)، وفي الإنجليزية:

All that glitters is not gold.

أي: كل ما يلمع ليس بذهب.

- من أمثال العرب: الجوع كافر، وفي الفرنسية:

Venter aflame` n' a point d' Oreilles

- من أمثال العرب: الزواج قسمة ونصيب، وفي الفرنسية:

Le mariages sont in scripts dans le Ciel

- من أمثال العرب: من لم يركب الأهوال لم ينل الآمال، وفي الإنجليزية:

No gain without pain.

أي: لا نتيجة بلا ألم.

- من أمثال العرب: الصديق وقت الضيق، وفي الإنجليزية:

A friend in need is a friend indeed

وهو بمعنى المثل العربي معه، بل فوق ذلك يشبهه في الاعتماد على الإيقاع والنغم الصوتي المؤثر (Khan, 2021: 136 -138)

ومتى كانت الأمثال العربية التي يدرسها الطالب الأجنبي متشابهة مع الأمثال الموجودة في لغته الأم، كان تعلمه لها أيسر، وقدرته على توظيفها أسهل(جي هيون، 2010: 105)، بيد أنه مما ينبغي مراعاته في اختيار الأمثال المتكافئة بين العربية وغيرها- خاصة فيما يتعلق بإكساب المتعلمين مهارة ترجمة الأمثال- ألا يقتصر الأمر على مجرد النظر في الألفاظ والمفردات، وإنما ينبغي التدقيق في مدلول المثل، ومجال استعماله، واختيار النظير الأقرب للمثل في المعنى والاستعمال، وليس هذا فحسب، بل وفي المستوى البلاغي أيضًا (زركوب، 2018: 57)

وبالإضافة إلى الأمثال المشتركة أو المتشابهة بين اللغة العربية وغيرها من اللغات، يمكن الجمع في تدريس الأمثال بين المثل العربي والمثل العالمي الذي استطاع أن يخترق الحدود الجغرافية والقومية، ويتحرك في فضاء تداولي إنساني؛ ليتحقق بذلك مزيد من التواصل الثقافي، وكسر الحواجز، علاوة على تشجيع التفكير الناقد لمضامين الأمثال، وإتاحة المجال لتذوق الخصائص الأسلوبية للأمثال العربية بالمقارنة مع غيرها من الأمثال العالمية، أو حتى مع تلك الأمثال التي لم تحقق سيرورة عالمية، ولكن يمكن استدعاؤها أثناء مناقشة معنى المثل العربي مع متعلمي اللغة، ويمكن قياس مدى استيعاب المتعلم للمثل العربي، وفهمه بما يستدعيه من أمثال مشابهة له في لغته(بابطين، 2019: 90، 91).

وتعد الأمثال من أهم الفنون الأدبية التي يمكنها تحقيق الفوائد السابقة لمتعلمي اللغة العربية؛ لأنها- وإن كانت تشترك مع فنون أدبية أخرى في بعض المزايا الأسلوبية، فإن سيرورتها تمنحها أهمية تداولية، وتجعلها عنصرًا فاعلًا ثقافيًّا، واتصاليًّا في الحوارات والنصوص الطبيعية، وهذه الخصوصية تقتضي النظر إلى الأمثال في إطارها التعليمي من زاوية تختلف عن بقية الفنون الأدبية، بحيث يتم التعامل معها على أنها جزء من اللغة المتداولة، شأنها في ذلك شأن التعابير الاصطلاحية، والمجازات الشائعة، وهذا يختلف عن التعامل معها على أساس أنها فنٌّ أدبيّ مستقل كالشعر والقصة والمقامة، التي وإن تسللت أجزاء منها كشواهد يتمثل بها المتحدثون باللغة، فإن تلك المقتبسات لا تحظى بما تحظى به الأمثال من سيرورة بين المتحدثين على اختلاف مستوياتهم الثقافية والاجتماعية، واختلاف سياقات كلامهم(بابطين، 2019: 84، 85).

**رابعًا: معايير اختيار الأمثال في تعليم العربية للناطقين بغيرها:**

يثير تدريس الأمثال للناطقين بغير العربية جملة من التحديات في علم اللغة التطبيقي؛ نظرًا لأنّ الأمثال تعد من التعابير الاصطلاحية الاستعارية، التي يقوم الفهم الصحيح لها على فهم معانيها الضمنية بدلًا من معانيها الحرفية(جي هيون، 2010: 103).

ولمواجهة هذه التحديات ينبغي عند مقاربة الأمثال من الناحية التعليمية أن تكون بؤرة التركيز على ما للمثل- باعتباره مقولة لغوية- من فاعلية في تحقيق «الكفايات اللغوية والاتصالية والثقافية، أي: فيما يكتسبه المتعلم عند تلقي المثل، وعند توظيفه في سياقات اتصالية مختلفة مصنوعة أو طبيعية من حيث الفهم والاستحضار ابتداءً، والتحليل والاستدلال انتهاءً، وهذه الأمور تمثل في السياق التعليمي محكّات ينبني عليها اختيار المثل، وعرضه، وتدريب المتعلم على استيعابه، واستعماله» (بابطين، 2019: 91، 92)، وعلى هذا الأساس فاختيار الأمثال في إطارها التعليمي ينبغي أن يخضع لمجموعة من المعايير التي تسهم في تحقيق الثمرة المرجوة من دراستها.

ويمكن من خلال الدراسات التي عالجت إشكالية تدريس الأدب- بوجه عام، والأمثال بوجه خاص- للناطقين بغير اللغة أن نحدد بعض المعايير لاختيار الأمثال في تعليم العربية للناطقين بغيرها، على النحو الآتي:

1- اختيار الأمثال التي تناسب مستوى الدارسين، وأعمارهم، وتجاربهم، وأهداف دراستهم، واهتماماتهم، ومتطلباتهم، وينبغي أن يراعى في ذلك عنصر السهولة نسبيًّا، والسهولة هنا مرتبطة بدرجة المقروئية التي تعتمد على مدى صعوبة مفردات المثل، و مدى إلْف الدارس لها، ومدى تعقيد القواعد النحوية والبنية التركيبية للمثل. ومعيار السهولة في تدريس الأدب عامة مهم جدًّا لا سيما في المراحل التعليمية الأولى(العناتيّ، 2009: 80)، ثم يتم التدرج في الصعوبة؛ تبعًا لتقدم الدارس في تعلم اللغة.

2- أن تكون الأمثال المنتقاة مستساغة لدى المتعلم تستجيب لدوافعه، وتتطابق مع نوازعه الإنسانية، وتدعوه لأن يتفاعل معها (قبيلات، 2014م: 232)، ولا تتصادم مع ثقافته، ومعتقداته، بل لا بد من مراعاة العلاقة بين الخلفيات الثقافية للدارسين ومضامين الأمثال التي يدرسونها، ومما يسهم في تحقيق ذلك اختيار الأمثال التي تعكس عموميات الثقافة الإنسانية، وتعبر عما هو مشترك بين الناس، ومثل هذه الأمثال كثير؛ نظرًا لتشابه التجارب الإنسانية التي يمر بها الإنسان في كل زمان ومكان(عبد الجواد، 2014: 244، 245)، يؤكد ذلك أنه على الرغم من الاختلافات اللغوية، والثقافية، والحضارية بين الشعوب، فإن أمثال الشعوب المختلفة كثيرًا ما تتشابه في مضمونها، وفي القيمة المستقاه منها(كشيك، 2014: 213)؛ ومن ثم تعد الأمثال أحد «الأشكال الأدبية التي تحمل في طياتها دلالات لغوية، وبلاغية، وحضارية، ترشدنا إلى الوعي المشترك للأمم» ( زركوب، 2018: 57) ، ويشهد لذلك- على سبيل المثال- أن المجتمعات العربية الآن تتداول كثيرًا من الأمثال التي يوجد في اللغات الأخرى ما يشبهها، أو قد يصل إلى حد التطابق معها، ومن ذلك:

العربية للناطقين بغيرها إزالة الصور المغلوطة عند الطلاب إزاء الثقافة العربية؛ ولهذا يجب على المعلمين بذل الجهود لتوفير بيئة تعليمية أكثر إيجابية عندما يكون لدى الطلاب أيُّ تحيز ضد الثقافة العربية، أو عندما يكون لديهم صورة خاطئة إزاء اللغة العربية، أو العرب، حتى يساعدوا طلابهم على إدراك الصورة الحقيقية للمجتمع العربي، ويحفزوهم نحو الإقبال على تعلم العربية(جي هيون، 2010: 106).

6- أَوْجز ياسر بن محمد بابطين، ومحمد بن إبراهيم الجراح أهم معايير اختيار الأمثال فيما يلي:

- أن يكون المثل صحيح المعنى، لا ينطوي على مغالطات أو تعميمات انطباعية، ولا يتضمن ازدراء لثقافات الآخرين.
- أن تكون لغة المثل سهلة شائعة، وجمله قصيرة.
- أن تكون مفردات المثل وتراكيبه مناسبة لمستوى الدارس، وهذا الأمر يتطلب تحليلًا لغويًّا لمفردات المثل وتراكيبه النحوية وأساليبه البلاغية.
- أن تكون المضامين الثقافية للمثل قابلة للتصور والتفهم لدى الدارس، والتدرج في تطوير الكفاية الثقافية أدعى لتقبل الاختلاف وسدّ الفجوة، والاندماج في السياق الثقافي.
- أن يكون المثل مناسبًا لحاجات المتعلمين التواصلية، وأهدافهم التعليمية.
- أن يكون المثل مناسبًا لأعمار الدارسين.
- أن تكون قصة المثل مشوقة.
- أن يكون مقام المثل مما يمس اهتمامات الدارسين؛ لتقاطعه مع حاجاتهم أو اهتماماتهم (بابطين، 2019: 95).

**خامسًا: طرائق تدريس الأمثال للناطقين بغير العربية:**

دور معلم اللغة العربية في تعليم الأمثال للناطقين بغير العربية لا يقتصر على مجرد شرح معاني الأمثال، بل يتجاوز ذلك إلى تزويد الطلاب بالقدرة اللازمة لاستخدامها على نحو لائق، حسب المقامات والظروف المختلفة؛ وذلك لأن مجرد فهم المثل والتعرف على سياقه لا يكفي، دون التدريب على السياقات والمقامات التي يمكن أن تستدعي ذكر المثل؛ فيجب على المعلم أن يسهّل على طلابه فهم الأمثال التي تستعمل في الحياة اليومية فهما دقيقًا، وفي الوقت نفسه يجب عليه أن يوضح لهم كيفية استخدامها بصورة ماهرة في تواصلهم مع العرب(جي هيون، 2010: 107).

وذلك لأن «الهدف المنشود دائمًا – لدى متعلم اللغة - هو نفي شعور الغربة الاجتماعية التي يعكسها الأداء اللغوي عند الناطق الجديد. وذلك عن طريق إكسابه اللغة من وجهة اجتماعية، وهو ما يُمكِّنه من الدخول إلى المجتمع بثقة وثبات»(العمري، 2012: 396).

ولكي يتمكن المعلم من القيام بذلك بصورة فعّالة يمكنه أن يستعين بالطرق، والإستراتيجيات، والتوصيات الآتية:

1- تقديم الأمثال مصحوبة بالصور والرسوم الإيضاحية التي تسهم في إيضاح معاني مفرداتها، حيث تؤكد بعض الدراسات التي أجريت في هذا الصدد( Baharian, 2014: 32 -16وبابطين، 2019: 92، 103) أن استعمال الصور المرئية مع الأمثال يزيد من تعلم المفردات اللغوية، حيث إن المجموعة التي قُدمت لها الأمثال باستعمال الصور احتفظت بقدر أكبر من المفردات، ولفترة أطول، وبفهم أعمق.

ومن الأساليب التي يمكن أن يستخدمها المعلم من أجل توظيف الصور والرسوم في شرح الأمثال أن يختار بضعة أمثال عربية مناسبة لمستوى الدارسين، ويعدُّ صورًا أو رسومًا تصوّر محتوى هذه الأمثال، ثم يوزعها على المتعلمين، ويطلب منهم التنبؤ بمعاني الأمثال من خلال الرسوم، وإنشاء جملة تصف كل صورة أو رسم، وبعد ذلك يطلب منهم أن يقرءوا الأمثال التي قام باختيارها، ويترجموا معانيها، أو يتنبئوا بها؛ وبناء على ذلك يختارون المثل الملائم لكل صورة أو رسم. ثم يطلب منهم اكتشاف الأمثال التي تشبه هذه الأمثال العربية في لغتهم، ويناقشون أوجه

وبهذا يمكن استثمار الأمثال ليس فقط كنصوص أدبية، بل باعتبارها هوية عالمية جامعة تتعاطى مع القيم الإنسانيّة بخيرها وشرها في تعميق الجو الإنساني، وتعزيز روح التلاقي بين الثقافات، وتقوية دافعية المتعلم الأجنبي، وتحفيزه على المضي في تعلّم العربيّة وإتقانها(قبيلات، 2014م: 242).

3- أن يكون المثل مما يتردد استخدامه على نطاق واسع؛ لأنّ تردّد الاستخدام ونطاقه يعدّان من أهمّ المعايير التي يتم الاستناد إليها عند اختيار المفردات في المواد التعليمية بصورة موضوعية؛ حيث إن المفردات ذات التردّدات المرتفعة تتميّز بفعالية التعلّم أكثر من المفردات ذات التردّدات المتدنّية. كما أنّ المفردات ذات نطاق الاستخدام الواسع لها قيمة كبيرة؛ لكونها أداة لممارسة الحياة اللغوية بكل سهولة(جي هيون، 2010: 103).

4- أن يكون الأصل هو المثل العربي الفصيح، أي: يكون انتقاء الأمثال من اللغة العربية الفصحى، لا العاميات؛ لأن هذا هو الأقرب إلى النظام اللغوي المنضبط الذي تستهدفه كفايات التعلم مهما اختلفت أغراضه، ولا يتم العدول عن هذا الأصل إلا في مناسبات محدودة لها ما يبررها، كما في حالة تعلم اللغة لأغراض التواصل مع مجتمع ما، حيث تتطلب هذه الحالة الالتفات بعض الشيء إلى العامية، وتمكين المتعلم من تمييز عناصر اللغة في صورتها العامية؛ لأن الكفاية التواصلية هاهنا لا تتحقق بالتمكُّن من الأنماط اللغوية الفصيحة وحدها، بل تتطلب وعيًا بالتغيرات التي طرأت على هذه الأنماط في صورتها العامية على مستوى الأصوات والدلالات.

على أنه في مثل هذه الحالات أيضًا ينبغي عدم اللجوء إلى الأمثال الموغلة في العامية، إلا إذا كان أداء المثل باللغة الفصيحة متكلفًا مُشوَّهًا، أما إذا كان المثل يصلح للأداء بالعامية والفصيحة، ولا تختل خصائصه الأسلوبية، فالأفضل- قطعًا- أداؤه بالفصحى، وإلا ينبغي الاستعاضة بالأمثال العامية القريبة من الفصيحة.

ومتى دعت الحاجة إلى تداول الأمثال العامية في المواقف التعليمية، ينبغي مراعاة الآتي:

- أن يكون المثل حسن اللفظ عفيفه، والبعد عن الأمثال التي تتضمن ألفاظًا مستهجنة أو فاحشة، أو خادشة للحياء بلا مبرر.
- أن يكون المثل صحيح المعنى، والبعد عن الأمثال العامية التي تنطوي على مغالطات وتعميمات غير سديدة.
- الاهتمام بتحديد معنى المثل ومضربه- أي: الموقف الذي يستدعي ذكره- بدقة؛ لأن المصنفات في الأمثال العامية غالبًا تكتفي بتوثيق المثل وبيان معناه، دون ذكر مورده أو مضربه؛ اعتمادًا على السياق الثقافي الذي يُعين على إدراك ذلك، وهذا بطبيعة الحال مما يخفى على متعلمي اللغة من غير أهلها.
- أن يكون المثل من الأمثال الشائعة في المجتمع الذي يتصل به متعلم اللغة، ولا ينبغي أن يكون الدافع لتدريس المثل هو مجرد غرابته أو طرافته، بل لا بد أن يكون له سيرورته وشيوعه في المجتمع (بابطين، 2019: 90، 91)؛ لأن الأصل في تعليم اللّغة خاصة للناطقين بغيرها هو أن يكون ما يتعلمه الطالب ممّا يتداوله الناس ويعرفونه، لا ما ينبغي أن يعرفوه؛ ومن ثم ينبغي أن تقدم للطالب مواد لغويّة مفيدة له، وممّا يحتاجه ويعبّر عن واقع المجتمع الذي يتواصل معه وثقافته(قبيلات، 2014م: 232).

5- اختيار الأمثال التي تناسب الأهداف التي يسعى المعلم إلى تحقيقها: فيمكن لأحد المعلمين أن يختار تدريس مجموعة معينة من الأمثال لطلابه؛ لأن هدفه تحسين قدرة الطلاب على استخدام المفردات. في حين يختار معلم ثان تدريس مجموعة ثانية من الأمثال لطلابه؛ لأن هدفه تعليم الطلاب بعض التراكيب النحوية. ويختار معلم ثالث تدريس مجموعة ثالثة من الأمثال لطلابه؛ لأن هدفه إلقاء الضوء على الدور الذي تقوم به الأمثال في المجتمع العربي. فكل معلم يختار الأمثال المناسبة لتحقيق أهدافه، ومن أهم الأهداف التي ينبغي السعي إلى تحقيقها من خلال تدريس الأمثال

وفي أثناء الدرس يوزع الأوراق التي تتضمن الأمثال العربية على الطلاب ثم يشرح لهم معاني المفردات العربية الجديدة الواردة فيها، وبعد ذلك يقسم الطلاب إلى مجموعات، ويطلب منهم ترجمة الأمثال العربية، أو التنبؤ بمعانيها.

ثم يوزع الأوراق التي تتضمن الأمثال المشابهة للأمثال العربية في لغة الدارسين على المجموعات ثم يطلب منهم ربط الأمثال العربية مع الأمثال المشابهة لها من حيث المعنى، وبعد ذلك يتيح لأعضاء المجموعات وقتا لمناقشة ما توصلوا إليه من نتائج.

7- يربط المعلم الأمثال العربية بنصوص مسموعة تعبر عن مضمون الأمثال: فيقوم قبل الدرس باختيار بعض النصوص المتعلِّقة بالأمثال العربية، ويقوم بتسجيلها صوتيًّا، ويطبع الأمثال التي سيتم تدريسها في أوراق- ليوزعها على الطلاب- ويخلط ترتيبها.

وفي أثناء الدرس يقسم المعلم الطلاب إلى مجموعات، ويُسمعهم النصوص المتعلِّقة بالأمثال التي تمّ تسجيلها من قبل، ويشرح لهم المفردات الجديدة أو الجمل الصعبة، وبعد ذلك يُسمعهم النصوص مرة أخرى، ويوزع عليهم الأوراق التي طُبعت فيها الأمثال التي سيتم تدريسها، ويطلب منهم ترجمة هذه الأمثال ومناقشتها، ثم يقدموا له نتائج مناقشاتهم.

بعد ذلك يُسمع المعلم الطلاب النصوص المتعلقة بالأمثال مرة أخرى، ويطلب منهم اكتشاف الأمثال المناسبة لما يستمعون إليه (جي هيون، 2010: 107، 109، 110).

8- ربط الأمثال بالمواقف من خلال التدريبات كأن يضع تدريبًا يتألف من قائمتين:

الأولى: تشتمل على بعض المواقف الاتصالية.

والثانية: تشتمل على أمثال تتناسب مع تلك المواقف.

ويطلب من المتعلمين الربط بين كل موقف والمثل المناسب له.

أو يعطي المعلم المتعلمين قائمة محددة من الأمثال، ثم يعرض عليهم مجموعة من المشاهد والحوارات التي تتناسب مع تلك الأمثال، ويكلف المتعلمين بأن يختاروا من القائمة المثل المناسب لكل مشهد أو حوار.

أو يشرح المعلم مجموعة من الأمثال للطلاب، ثم يكلفهم بتوظيفها في حوارات اتصالية مرتجلة.

9- ربط الأمثال العربية بأمثال الشعوب من خلال التدريبات؛ لأن هذا الربط يسهم في تعميق التفكير الناقد للمحتوى، ويعزز دوافع التعلم عند الدارسين:

أما تعميق التفكير الناقد، فيتأتى بالمقارنة بين التجارب وتراكمات الخبرات البشرية التي أنتجت هذه الأمثال السائرة.

وأما تعزيز دوافع التعلم عند الدارسين، فيرجع إلى أنّ كلَّ طالب سوف يتنافس مع زملائه؛ ليعرض الأمثال المستعملة في ثقافته، وكأنه في برنامج للتعارف مع الآخرين؛ فيشعر كل متعلم أنه ركن في التواصل، وأن عنده ما ينبغي أن يوصله للآخرين، ويعرفهم إياه.

ومن التدريبات التي يمكن أن تحقق هذه المهمة:

أن يُعِدَّ المعلم قائمتين إحداهما بالأمثال العربية، والثانية بأمثال الشعوب، ثم يطلب من المتعلمين أن يقارنوا بينهما.

أو يشرح المعلم بعض الأمثال العربية، ثم يطلب من المتعلمين أن يذكروا ما يتشابه مع هذه الأمثال في ثقافاتهم.

أو يكلف المعلم الدارسين بأن يترجموا بعض الأمثال من لغاتهم في موضوع محدد إلى اللغة العربية.

01- دمج الأمثال في الألعاب اللغوية، حيث يُحقق ذلك الدمج التعلم النشط الذي يتضمن الجاذبية والمتعة والفاعلية؛ بشرط أن يراعى في اختيار هذه الألعاب أن تكون اللعبة مناسبة للفئة العمرية للدارسين، وللموارد والإمكانات المتاحة للبرنامج الدراسي، وللأمثال المراد تدريسها؛ لأن لعبة ما قد تكون مناسبة لمثل معين، ولا تتناسب مع مثل غيره، ويتم الوقوف على مناسبة اللعبة للمثل عن طريق تحليل مفرداته، وطبيعة المعاني التي يُعَبِّر عنها.

الاتفاق والاختلاف بين هذه الأمثال في اللغتين من حيث أسلوب التعبير، وطريقة الأداء(جي هيون، 2010: 109).

2- عرض مشهد تمثيلي للقصة المرتبطة بمورد المثل، بتكليف مجموعة من الطلاب بتمثيل هذه القصة، أو باستخدام الحاسوب، أو جهاز الفيديو. وتتمثل جدوى هذا العرض في أنه يقدم موجزًا دالًّا لأحداث قصة المثل، وتفاصيلها الدقيقة، وهذا أمر على قدر كبير من الأهمية؛ لأن قصة المثل تعد سياقاً لغويًّا ثقافيًّا له؛ ومن ثم تتيح للمتعلم فرصة جيدة لتعميق فهم المثل والتعرف على بيئته. ويمكن للمعلم أن يوجه المتعلمين- قبل أن يبدأ في عرض المشهد التمثيلي- إلى مراقبة سلوك شخصيات القصة، وملامحها(العناتيّ، 2009: 82)، بما يخدم فهم المثل؛ ويساعد المتعلم على أن يربط بينه وبين ما قد يراه، أو يشاهده في حياته اليومية، بحيث يتحول المثل إلى مادة حية نابضة، يمكن للمتعلم توظيفه والإفادة منه في واقع التواصل الحي.

ويمكن للمعلم تأكيد هذه النتائج والثمار بأن يكلف المتعلمين بأن يبحثوا عن قصص أخرى لمجموعة من الأمثال المختارة.

3- يجب أن يقوم المعلم بتحليل الأمثال التي يدرّسها للطلاب؛ ليقف على ما تشتمل عليه من مضامين ثقافية، ويتأكد من فاعلية هذه المضامين في التواصل الثقافي، وقدرتها على وصل الطلاب بثقافة اللغة العربية وتاريخها وآدابها، كما يجب أن يكون المعلم في تدريسه للأمثال حذرًا من التحيزات الثقافية التي قد تثير الخلاف والنزاع بين الدارسين، أو التي قد تنفرهم من تعلم العربية؛ نظرًا لأن معظم الشؤون الثقافية تتميّز بالحساسية؛ وهو ما يحتم على المدرّسين أن يتناولوها بعناية، وحذر، فمن غير المناسب تمامًا أن يبدي المعلم- في حال تدريسه للأجانب- انحيازه لثقافة معينة على حساب أخرى، أو أن يصف ثقافة مُعيَّنة بأنها أدنى قيمة، أو أنها غريبة أو طريفة... إلخ.

وهذا لا يحول دون أن يقوم المعلم- وهو يشرح الثقافة العربية لمتعلمي اللغة العربية من غير الناطقين بها- بالمقارنة من حين إلى آخر بين الثقافة العربية وغيرها من الثقافات، بل يعد ذلك أمرًا ضروريًّا في بعض الأحيان، بيد أنه في هذه الحالة، يجب عليه أن يوجه المتعلمين إلى ملاحظة الاختلافات بين الثقافة العربية وغيرها، دون إبداء مشاعر توحي بتفوُّق إحدى الثقافات أو تدنِّيها، وإنما يقتصر دوره في بيان الاختلافات بين الثقافة العربية وغيرها على مساعدة المتعلمين لكي يدركوا أسباب وخلفيات أفكار أو تصرُّفات العرب التي تختلف عن أفكارهم أو تصرُّفاتهم ، حتى يمكنهم التفاهم مع العرب، ويحترموا الثقافة العربية(جي هيون، 2010: 105).

4- يجب أن تتضمن المعالجة التعليمية للمثل العناصر التالية:

- المعنى العام للمثل.
- معاني المفردات.
- المعاني الوظيفية للتراكيب النحوية والأساليب البلاغية.
- قصة المثل.
- مقامات ضرب المثل.

5- يؤلف المعلم قصصًا تحاكي المواقف التي تستدعي ذكر المثل، أو يؤلف حوارات ويصطنع مواقف تشبه المواقف الاتصالية التي يتعرض لها المتحدثون باللغة، بحيث يجعل المتعلم يتعرض للمثل في سياقات شبه طبيعية، ويتعامل معه في إطار تداولي يُعِينُه على فهمه فهمًا صحيحًا، ويساعده على استيعاب الأغراض التي يستخدم فيها(بابطين، 2019: 94- 96).

6- يربط المعلم بين الأمثال العربية وما يشبهها من الأمثال في لغة الدارسين: فيقوم قبل الدرس بجمع الأمثال العربية التي تناسب مستويات الطلاب، ويطبعها في أوراق؛ ليوزعها على الطلاب أثناء الدرس، ثم يجمع الأمثال التي تشبه ما جمعه من الأمثال العربية في لغة الدارسين، ويقوم بطباعتها في أوراق منفصلة عن أوراق الأمثال العربية، وبعد طباعتها يخلط ترتيبها.

5- عند مقاربة الأمثال من الناحية التعليمية يجب أن تكون بؤرة التركيز على ما للمثل- باعتباره مقولة لغوية- من فاعلية في تحقيق الكفايات اللغوية والاتصالية والثقافية للمتعلمين، وعلى هذا الأساس ينبغي أن يخضع اختيار الأمثال في إطارها التعليمي لمجموعة من المعايير التي تسهم في تحقيق الثمرة المرجوة من دراستها، منها: أن تكون الأمثال مناسبة لمستوى الدارسين، وأعمارهم، وتجاربهم، وأهداف دراستهم، واهتماماتهم، ومتطلباتهم، وأن تكون مستساغة لديهم تستجيب لدوافعهم، وتتطابق مع نوازعهم الإنسانية، وتدعوهم لأن يتفاعلوا معها، ولا تتصادم مع ثقافتهم، وأن يكون المثل مما يتردد استخدامه على نطاق واسع، وأن يكون المثل العربي الفصيح هو الأصل في اختيار الأمثال وتعليمها، وأن يختار المعلم الأمثال التي تناسب الأهداف التي يسعى إلى تحقيقها.

6- دور المعلم في تعليم الأمثال العربية للناطقين بغير العربية لا يقتصر على مجرد شرح معاني الأمثال، بل يتجاوز ذلك إلى تزويد الطلاب بالقدرة اللازمة لاستخدامها على نحو لائق، حسب المقامات والظروف المختلفة، ويمكنه- في سبيل ذلك- أن يستعين بعدة طرق، وإستراتيجيات منها: أن يقدم الأمثال مصحوبة بالصور والرسوم الإيضاحية، وأن يعرض مشهدًا تمثيليًّا للقصة المرتبطة بمورد المثل، وأن يؤلف قصصًا تحاكي المواقف التي تستدعي ذكر المثل، بحيث يجعل المتعلم يتعرض للمثل في سياقات شبه طبيعية، وأن يربط الأمثال بنصوص تعبر عن مضامينها، وأن يربط الأمثال العربية بالمواقف وأمثال الشعوب الأخرى من خلال التدريبات، وأن يدمج الأمثال في الألعاب اللغوية: كلعبة التمثيل الناطق، ولعبة التمثيل الصامت، ولعبة الهاتف الفاسد، ولعبة الكلمة المفقودة.

**المصادر والمراجع:**

- ابن سلام، أبو عبيد القاسم: الأمثال، تحقيق: عبد المجيد قطامش، دار المأمون للتراث، الطبعة الأولى، 1400هـ - 1980م.
- ابن سلمة، المفضل: الفاخر، تحقيق: عبد العليم الطحاوي، مراجعة: محمد علي النجار، دار إحياء الكتب العربية، عيسى البابي الحلبي، الطبعة الأولى، 1380هـ
- أجداد، سيد إسماعيل حسيني: مكانة الأمثال في الأدب العربي، فصلية دراسات الأدب المعاصر(التراث الأدبي)، السنة الثالثة، العدد التاسع، 2011م.
- الجندي، علي: في تاريخ الأدب الجاهلي، مكتبة دار التراث، ط1، 1412هـ- 1991م.
- الحارثي، خلود سفر: أمثال المتنبي بين التأثر والابتكار، مجلة بحوث التربية النوعية، جامعة المنصورة، عدد 37، يناير 2015م.
- الخوارزمي، محمد بن العباس: الأمثال المولدة، أبو ظبي، المجمع الثقافي، 1424هـ.
- الزمخشري: المستقصى في أمثال العرب،بيروت ، دار الكتب العلمية ، ط2، 1987م.
- السعيدي، عبد الله بن سعيد: منطلقات دراسة اللهجات العمانية؛ الأمثال الشعبية أنموذجا، مجلة الخليل، المجلد3، العدد5، صيف 2018م.
- العسكري، أبو هلال: جمهرة الأمثال، بيروت، دار الفكر، د. ت.
- العمري، فاطمة محمد: ثقافة اللغة طريقٌ أم هدف: مقاربة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، مجلة دراسات، العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلد 39 ، العدد 2، 2012م.
- العناتيّ، وليد: رؤى لسانية في تدريس القصة القصيرة للناطقين بغير العربية، مجلة جامعة النجاح للأبحاث (العلوم الإنسانية)، المجلد 23 (1)،2009م.
- القرالة: ساهر حمد مسلم: توظيف المثل في التقعيد اللغوي المقتضب للمبرد أنموذجا، حوليات آداب عين شمس - المجلد 44 أبريل – يونيه 2016م.
- الميداني: مجمع الأمثال، تحقيق: محمد محيى الدين عبد الحميد، بيروت- لبنان، دار المعرفة، د.ت.

كما ينبغي أن يكون قانون اللعبة سهلًا واضحًا؛ ليحقق متعة أكبر، ويوُجِّه الجهد الذهني لتحدي اللعبة، لا لفهم قانونها المعقد.

ويكون دمج الأمثال في الألعاب اللغوية أكثر فاعلية، وجدوى عندما يكون لدى الطلاب رصيد من معرفة الأمثال يساعدهم على التفاعل مع اللعبة، ويمكن الاستعاضة عن ذلك بتقديم قوائم لأمثال مختارة، لكن الاعتماد على الخبرة السابقة يحقق تفاعلًا أفضل في اللعبة.

ومن الألعاب اللغوية التي يمكن توظيفها في تدريس الأمثال ما يلي:

**لعبة التمثيل الناطق (مسرح الأمثال)، أو (سينما الأمثال):** حيث يقسم المعلم الطلاب فريقين:

الفريق الأول: يقوم بتمثيل قصة المثل أو مضمونه.

الفريق الثاني: يحاول التعرف على المثل الذي يتم تمثيله. ويُمكن أن يقدم المعلم لهذا الفريق قائمة من الأمثال يختارون منها، أو يتركهم يعتمدون على ما سبق أن تعرفوا عليه من الأمثال.

**لعبة التمثيل الصامت (بدون كلام):** وهي كاللعبة السابقة تهدف إلى تمييز المفردات بتمثيل معانيها، وتعتمد على تمثيل المعنى للوصول إلى اللفظ، بَيْد أن التمثيل هنا يكون تمثيلًا صامتًا، يعتمد على لغة الجسد دون كلام، وغالبًا ما يقوم به طالب واحد، وباقي الطلاب يحاولون التعرف على المثل. ويمكن هنا تقسيم المتعلمين مجموعات، وكل مجموعة تختار واحدًا منها يتولى تمثيل المثل لها، ويحدد المعلم وقتًا معينًا لأداء هذه المهمة، إن انتهى الوقت قبل أن يتعرف أفراد الفريق على المثل، خسروا.

**لعبة الهاتف الفاسد،** وهي لعبة تهدف إلى تمييز المفردات الجديدة، وضبط نطقها، وذلك بأن يعطي المعلم المثل لأحد الطلاب، ويكلفه بأن يهمس به في أذن الطالب الثاني مرة واحدة، والطالب الثاني يهمس به في أذن الثالث، وهكذا كل طالب يسمع المثل من الذي يسبقه، ويهمس به في أذن الذي يليه مرة واحدة، ويكتب كل طالب ما همس به لصديقه، وفي النهاية يستعرضون التغيرات الطريفة التي طرأت على المثل أثناء تداوله فيما بينهم.

**لعبة الكلمة المفقودة،** وهي لعبة تهدف إلى تدريب الطالب على تمييز المفردات وفهمها، وذلك بترك فراغات في المثل وتقديم مؤشرات للتعرف على الكلمات التي تملأ هذه الفراغات، وقد تتمثل هذه المؤشرات في صور، أو شرح للمعنى، أو مرادفات، أو كلمات متقاطعة.

ولا يخفى أن هناك تفاوتًا بين الألعاب في مستوى إثرائها للكفايات اللغوية والتواصلية، بيد أن التنويع فيما بينها يضفي على التعلم جوًّا من المتعة، ويجعل الطلاب يندمجون أكثر في الموقف التعليمي؛ بسبب التفاعل مع تحدي اللعبة، والرغبة في التنافس والفوز(بابطين، 2019: 96- 99).

**الخاتمة:**

بعد هذه الجولة مع الأمثال العربية وتعليمها لغير الناطقين بالعربية، يمكن إبراز أهم ما انتهى إليه البحث فيما يلي:

1- يعد استخدام المثل من قبيل التفلسف الاجتماعي؛ لتشبيه الحوادث والمواقف التي تقع في الحاضر بما يشابهها مما وقع في الماضي.

2- دمج الأمثال في المادة اللغوية التي يدرسها الطالب، بحيث يتم توزيع الأمثال في الموضوعات التي تناسبها في المستوى والمحتوى- يثري الكفايات اللغوية، والاتصالية، والثقافية للمتعلمين، ويطورها.

3- تمتاز الأمثال بخصائص تجعلها مادة تعليمية مهمة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، تتمثل في إيجاز اللفظ، وإصابة المعنى، وحسن التشبيه، وجودة الكناية، والسيرورة في شتى السياقات الاتصالية، والجرس الموسيقي الجذاب الممتع.

4- تنبع أهمية الأمثال في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من كونها جزءًا مهمًّا من اللغة وأدبها وثقافتها، وهي تتيح لذاكرة المتعلم تثبيت الكلمات واستحضارها عند الحاجة إليها، وتساعده على فهم ثقافة العرب وأدبها، وتزوده بالقيم السامية، والخبرات العميقة، وتعلمه فن الحياة تعليمًا مباشرًا، وتسهم في إثراء كفاياته اللغوية، والتواصلية، والحجاجية، بل والكفاية الأدبية في بعض الأحيان.

- قبيلات، نزار مسند ، و العليمات، فاطمة محمد: نحو رؤية منهجيّة في تدريس النَّص الأدبي للناطقين بغير العربية، مجلة المنارة، المجلد 20، العدد 4، 2014م.
- كشيك، منى: المضامين التربوية للأمثال السائدة في البيئة الدمشقية، دراسة وصفية تحليلية، مجلة جامعة دمشق– المجلد 30 – العدد الثاني 2014م.
- مامور، خليفة، وكرباع، علي: البعد التعليمي للمثل الشعبي الجزائري أمثال منطقة تبسة أنموذجا، 2020 ) مجلة السراج في التربية وقضايا المجتمع مجلد 4، العدد 3، 2020م.
- مجراب، وليدة، و درواش، رابح: الصورة النمطية للمرأة في الأمثال الشعبية الجزائرية - دراسة ميدانية بجيجل– مجلة الإحياء، المجلد: 22 ، العدد: 30 ، جانفي 2022م.
- محمد، فايز يوسف: قاموس الطلاب في الحكم والأمثال، دار الكتاب العربي، ط1، 1994م.
- معاش، سارة، و جبلي، نورة: الثقافة الحجاجية في الأمثال الشعبية: المثل الجزائري أنموذجا، مجلة المعيار، مجلد: 26 عدد: 63، 2022.

تطوير مواد تعليم مهارة الكلام باستخدام الأمثال.Assagaf, M. R- العربية لتقوية القيم الأخلاقية (Doctoral dissertation, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim)..2019

- Baharian, Elham and Rezai, Mohammad Javad. THE EFFECT OF PROVERBS ON LEARNING VOCABULARY THROUGH VISUAL ORGANIZERS. International Journal of English Language Teaching - Vol.2, No.4, 2014.

- Brosh, Hezi: الأمثال في الفصول الدراسية العربية International Journal of Humanities and Social Science. Vol. 3 No. 5. March 2013.

- Khan, S. U., Buzdar, A. R., & Yousaf, M. S. : ARABIC 11 RHYTHMIC SIMILARITY AND DISSIMILARITY BETWEEN ARABIC AND ENGLISH IDENTICAL PROVERB (A COMPARATIVE STUDY), Habibia Islamicus (The International Journal of Arabic and Islamic Research), 5(2), 2021.

- Mckay, Sandra: Literature in ESL Classroom, in: C.J Brumfit and R.A Carter Literature and Language Teaching,1991.

Sources and references

- Abdel-Gawad, Iyad Ibrahim Khalil: The Effectiveness of Employing Folk Proverbs in Immediate and Delayed Achievement in Rhetoric, Al-Quds Open University Journal for Research and Studies - Issue 33 (2) - June, 2014.

- Adad, Seyed Ismail Hosseini: The Status of Proverbs in Arabic Literature, Contemporary Literature Studies Quarterly (Literary Heritage), Third Year, Nineth Issue, 2011.

- Al-Askari, Abu Hilal: Gathering of Proverbs, Beirut, Dar Al-Fikr, (N.D).

- Al-Harthy, Kholoud Safar: The Proverbs of Al-Mutanabbi between Influence and Innovation, Journal of Specific Education Research, Mansoura University, No. 37, January 2015.

- Al-Jundi, Ali: On the History of Pre-Islamic Literature, Dar Al-Turath Library, first edition, 1412 AH - 1991 AD.

- Al-Khwarizmi, Muhammad ibn al-Abbas: Proverbs of birth, Abu Dhabi, The Cultural Foundation, 1424 AH.

- Al-Maidani: Complex of Proverbs, investigated by: Muhammad Mohi Al-Din Abdel Hamid, Beirut - Lebanon, Dar Al-Maarifa, (N.D).

- النويري، شهاب الدين: نهاية الأرب في فنون الأدب، دار الكتب والوثائق القومية، القاهرة، الطبعة الأولى، 1423هـ.
- أمين، أسيل سامي، ويوسف، أسعد جواد: المشيرات المقامية بين مضرب المثل وموارده الأول مقاربة تداولية أمثال قصة الزباء مصداقًا، مجلة القادسية للعلوم الإنسانية االمجلد الثاني والعشرون، العدد 2، 2019م.
- بابطين، ياسر بن محمد: توظيف الأمثال السائرة في إثراء كفايات متعلمي العربية، مجلة الباحث، المجلد 01 العدد 4، 2019م.
- بالي، ايمان، و بلخير، شهرزاد: الأبعاد التعليمية للمثل الشعبي في منطقة شلغوم العيد- دراسة ميدانية- مذكرة مقدمة لنيل شهادة شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي، معهد الآداب واللغات، المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف لميلة، الجزائر، 2020م.
- بوكرمة، حنان، وعلوي، نسيمة: أغراض الأفعال التوجيهية « زهر الأكم في الأمثال والحكم للحسن اليوسي « أنموذجًا، مجلة إشكالات في اللغة والأدب مجلد: 01 عدد: 2 ، 1202م.
- تيمور ، أحمد: الأمثال العامية: مشروحة ومرتبة حسب الحرف الأول من المثل. بيروت- لبنان، دار القلم للطباعة و النشر و التوزيع ، 2020م.
- تيمور، أحمد بن إسماعيل بن محمد: معجم تيمور الكبير في الألفاظ العامية، تحقيق: حسين نصّار، دار الكتب والوثائق القومية بالقاهرة – مصر، الطبعة الثانية، 1422هـ - 2020م.
- جي هيون، كونغ: طرائق تدريس اللغة العربية للكوريين باستعمال الأمثال العربية، مجلة دراسات الشرق الأوسط، جامعة كوريا للدراسات الأجنبية، كوريا، عدد 31 - 2 ، 2010م.
- زركوب، منصورة: إشكاليه التكافؤ بين الأمثال العربيه والفارسيه، مجلة دراسات في العلوم الإنسانيةأ المجلد 52، العدد 1، 1440هـ - 2018م.
- سليمان، أماني: الأمثال العربية القديمة دراسة أسلوبية سردية حضارية، رسالة دكتوراه، الجامعة الأردنية، 2004م.
- صالح، محمد عبدالله ، وعلي: عبد العزيز موسى درويش: تحليل المحتوى الثقافي لكتاب (القراءة الميسرة)، مجلة بحوث التربية النوعية، العدد التاسع عشر، يناير، 2011م.
- طه، جمانة: من الروائع في الحكم والأمثال، الدار الوطنية الجديدة، السعودية، ط 2 ، 2002م.
- عبد الجواد، إياد إبراهيم خليل: فاعلية توظيف الأمثال الشعبية في التحصيل الفوري والمؤجل في البلاغة، مجلة جامعة القدس المفتوحة للأبحاث والدراسات- العدد 33 (2)– حزيران، 2014م.
- عزب، آلاء محمد: الخصائص الفنية للوصايا والحِكَم والأمثال عند حكام العرب قبل الإسلام، مجلة كلية الآداب- جامعة أسوان، أبريل 2022م.
- عطية، محمود سعيد حميدة: المضامين العقدية في الأمثال العامية المصرية، المجلة العلمية لكلية الآداب، جامعة أسيوط، المجلد 52، العدد 18، يناير 2202.
- عمايرة، حنان إسماعيل ، و نزال، فوز سهيل: لغة المثل العربي- دراسة وصفية تحليلية، مجلة الجامعة الإسلامية للبحوث الإنسانية، المجلد الثاني والعشرون، العدد الأول، يناير 2014م.
- عمر، أحمد مختار: معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، ط1، 1429هـ- 2008م.
- عيد، أمجد: معجم الحكم والأمثال والأقوال الخالدة، عمان، الأهلية للنشر والتوزيع، 2002م.
- غزال، فتيحة، وقراش، محمد: الآليات الحجاجية في مقامات بديع الزمان الهمذاني مقاربة تداولية، مجلّة علوم اللغة العربية وآدابها، المجلد 41، العدد 1، 2022م.

- Al-Nouiri, Shihab Al-Din: The End of the Lord in the Arts of Literature, House of National Books and Documents, Cairo, first edition, 1423 AH.

- Al-Omari, Fatima Muhammad: Language culture, a path or a goal: An approach to teaching Arabic to non-native speakers, Dirasat Journal, Humanities and Social Sciences, Volume 39, Issue 2, 2012 AD.

- Al-Qarala: Saher Hamad Muslim: Utilizating Proverbs in Rules Forming: Al-Mubarred's Al-Muqtadab as a Model, Annals of the Etiquette of Ain Shams - Volume 44 April - June 2016.

- Al-Saidi, Abdullah bin Saeed: The bases for studying the Omani dialects; Popular Proverbs as a Model, Hebron Magazine, Volume 3, Number 5, Summer 2018.

- Al-Zamakhshari: The Investigation into the Proverbs of the Arabs, Beirut, Dar Al-Kutub Al-Ilmiyya, 2nd Edition, 1987 AD.

- Amayra, Hanan Ismail, and Nazzal, Fawz Suhail: The Language of the Arabic Proverb - A Descriptive Analytical Study, Journal of the Islamic University for Humanitarian Research, Volume Twenty-Second, Issue One, January 2014.

- Amin, Aseel Sami, Youssef, Asaad Jawad: The Maqamat between the proverb and its first resource, a pragmatic approach, such as the story of Al-Zabaa authenticated, Al-Qadisiyah Journal for Human Sciences, Vol. 22, No. 2, 2019.

- Anati, Walid: Linguistic Insights in Teaching the Short Story to Non-Arabic Speakers, An-Najah University Journal for Research (Humanities), Volume 23 (1), 2009.

- Attia, Mahmoud Saeed Hamida: Doctrinal Contents in Egyptian Colloquial Proverbs, Scientific Journal of the Faculty of Arts, Assiut University, Volume 25, Issue 81, January 2022.

- Azab, Alaa Muhammad: Technical Characteristics of Wills, Wisdom, and Proverbs for Pre-Islamic Arab Rulers, Journal of the Faculty of Arts - Aswan University, April 2022 AD.

- Babtain, Yasser Bin Muhammad: Employing Proverbs to Enrich the Competencies of Learners of Arabic, Al-Bahith Magazine, Volume 10, Issue 4, 2019.

- Bali, Iman, and Belkheir, Scheherazade: Educational dimensions of the popular proverb in the Shalghoum al-Eid region - a field study - a memorandum submitted for obtaining a master's degree in Arabic language and literature, Institute of Arts and Languages, University Center Abdelhafid Boulasouf, Lamilah, Algeria, 2020.

- Boukarma, Hanan, Alawi, Nassima: The Purpose of the Guiding Verbs in "Blossom of the Akkam in Proverbs and Wisdoms by Hassan Al-Youssi" as a Model, Problematic Journal of Language and Literature, Volume: 10, Issue: 2, 2021 AD.

- Eid, Amjad: A Dictionary of Judgment, Proverbs and Immortal Sayings, Amman, Al-Ahliyya for Publishing and Distribution, 2002 AD.

- Ghazal, Fatiha, and Qarash, Muhammad: The mechanisms of argumentation in Al-Hamadhani's Makamat. "pragmatic approach, Journal of Arabic Language Sciences and Literature, Volume 14, Number 1, 2022 AD.

- Ibn Salam, Abu Obaid Al-Qasim: Proverbs, investigation: Abdul-Majid Qatamish, Dar Al-Mamoun Heritage, first edition, 1400 AH - 1980 AD.

- Ibn Salamah, preferred: Al-Fakher, investigation: Abdel Alim Al-Tahawi, review: Muhammad Ali Al-Najjar, House of Revival of Arabic Books, Issa Al-Babi Al-Halabi, first edition, 1380 AH

- Ji-hyun, Kong: Methods of Teaching Arabic to Koreans Using Arabic Proverbs, Journal of Middle Eastern Studies, Korea University of Foreign Studies, Korea, No. 31-2, 2010.

- Kashik, Mona: The educational implications of proverbs prevailing in the Damascene environment, a descriptive and analytical study, Damascus University Journal - Volume 30 - Second Issue 2014.

- Maash, Sarah, and Jabali, Noura: The argumentative culture in popular proverbs: The Algerian proverb as a model, Al-Ma'ayar Magazine, Volume: 26, Issue: 63, 2022 AD.

- Mamour, Khalifa, and Karbaa, Ali: The educational dimension of the Algerian folk proverb like the Tebessa region as a model, 2020) Al-Sarraj Journal of Education and Community Issues, Volume 4, Issue 3, 2020.

- Muhammad, Fayez Youssef: Student Dictionary of Judgment and Proverbs, Dar Al-Kitab Al-Arabi, 1, 1994 AD.

- Mujrab, Walida, and Darwash, Rabeh: The stereotypical image of women in the Algerian popular proverbs - A field study in Jijel - Al-Ihya Magazine, Volume: 22, Issue: 30, January 2022 AD.

- Omar, Ahmed Mukhtar: A Dictionary of Contemporary Arabic Language, World of Books, 1, 1429 AH - 2008AD.

- Qabilat, Nizar Musnad, and Al-Alimat, Fatima Muhammad: Towards a methodological vision in teaching the literary text to non-Arabic speakers, Al-Manara Magazine, Vol. 20, No. 4, 2014.

- Saleh, Muhammad Abdullah, and Ali: Abdul Aziz Musa Darwish: Analyzing the cultural content of the book (easy reading), Journal of Specific Education Research, issue nineteen, January, 2011.

- Suleiman, Amani: Ancient Arab Proverbs: A Civilized Narrative Stylistic Study, PhD Thesis, University of Jordan, 2004 AD.

- Taha, Jumana: From the Masterpieces of Judgment and Proverbs, The New National House, Saudi Arabia, 2nd Edition, 2002 AD.

- Taymour, Ahmed bin Ismail bin Muhammad: Timur's Great Dictionary of Colloquial Words, investigation: Hussein Nassar, National Library and Documentation House, Cairo - Egypt, second edition, 1422 AH - 2002 AD.

- Timur, Ahmed: Colloquial Proverbs: Annotated and arranged according to the first letter of the proverb. Beirut - Lebanon, Dar Al Qalam for printing, publishing and distribution, 2020.

- Zarkoub, Mansoura: The problem of equivalence between Arabic and Persian proverbs, Journal of Studies in Human Sciences, Volume 25, Number 1, 1440 AH - 2018 AD.